

تحليل تغيير معنى كلمات العربية إلى الإندونيسية في كتاب  
"أرخبيل للكلمات المستعارة اللغوية-الإندونيسية"



أعدته الطالبة :

سفييرا فطرى

رقم التسجيل : ١٩٠١٠٢١٦٢

شعبة تدريس اللغة العربية

كلية التربية والمدرسية

جامعة ماتارم الاسلامية الحكومية

٢٠٢٣

تحليل تغيير معنى كلمات العربية إلى الإندونيسية في كتاب  
"أرخبيل للكلمات المستعارة اللعربية- الإندونيسية"

بحث جامعي

قدمته الباحثة للحصول على الشهادة الجامعية



أعدته الطالبة :

سفيرا فطري

رقم التسجيل : ١٩٠١٠٢١٦٢

شعبة تدريس اللغة العربية

كلية التربية والمدرسية

جامعة ماتارم الاسلامية الحكومية

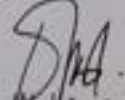
٢٠٢٣

مواصفة المشرف

هذا البحث الذي أعدته الطالبة: سفيرا فطري، رقم التسجيل: ١٩٠١٠٢١٦٢ تحت العنوان "تحليل لغير معنى اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في كتاب كلمة الإمتصاص العربية-الإندونيسية "أرجيل" قد استوفى الشروط اللازمة للمناقشة.

التاريخ:

المشرف الثاني

  
اندي ورسنا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦١٢٣١٢٠٠٣١٢٢٠٨

المشرف الأول

  
سوارمانتا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٠٨٧١٠٢٠٢٠١٩٣٠٣

الإعتماد من طرف لجنة المناقشين

مانارام.

الموضوع: المناقشة

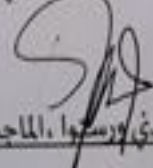
حضرة السيد المحترم عميد كلية التربية والمدرسية جامعة مانارام الإسلامية  
الحكومية بمانارام

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

نفيدكم علما بأن البحث الذي أعدته الطالبة سفيرا فطري، رقم التسجيل:  
١٩٠١٠٢١٦٢ تحت العنوان "تحليل تغيير معنى اللغة العربية إلى اللغة  
الإندونيسية في كتاب كلمة الإمتصاص العربية-الإندونيسية "أرخجيل" قد استوفى  
الشروط المفروضة للمناقشة وأن الطالبة قد أجادت في البحث واستفاد من  
التعليمات والتوجيهات التي وجهها إليه المشرف من أجل ذلك نود موافقتكم  
لتقديم هذا البحث إلى مجلس المناقشة في شعبة تعليم اللغة العربية بجامعة  
مانارام الإسلامية الحكومية في وقت قريب. وفي انتظار موافقتكم تقبلوا منا فانك  
التقدير والإحترام.

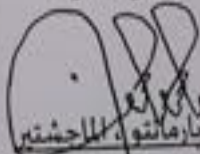
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

المشرف الثاني

  
اندني لارسوا، الماجستير

رقم التوظيف: ٨٠٣١٢٢٠٠٠٣١٢٣١٢٠٠١٩٧٦

المشرف الأول

  
سوارمانتو، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٢٠٢٠١٩٧١٣٠٠١٩٧١

تقرير عن أسئلة البحث

أنا الموقع أدناها:

الاسم : سفيرا فطرى

رقم التسجيل : ١٩٠١٠٢١٦٢٢

شعبة : تعليم اللغة العربية

أقرر بأن مضمون البحث تحت عنوان "تحليل تغيير معنى اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في كتاب كلمة الإمتصاص العربية-الإندونيسية "أرخجيل" كله أصلي من تألّفي إلا بعض ما نقلت من المراجع المذكورة في البحث. وإذا وجد مستقبلا في البحث غش فيما نقلت فأنا مستعدة للتنازل عن الشهادة الجامعية التي حصلت من جامعة ماترام الإسلامية الحكومية.

ماترام،

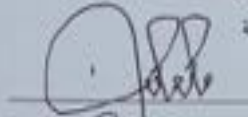


سفيرا فطرى

### تقرير مجلس المناقشة

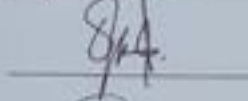
هذا البحث الذي أعدته الطالبة سفيرا فطري، رقم التسجيل: ١٩٠١٠٢١٦٢ تحت العنوان تحليل لغوي معني اللغة العربية إلى اللغة الإنونيسية في كتاب كلمة الإنتماس العربية، الإنونيسية "أرحبيل" قدمت مناقشته ونجح فيه بتاريخ:

مجلس المناقشة



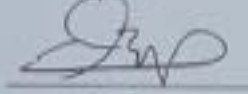
سويامانو، الماجستير

رئيس المجلس / المشرف الأول



أحمد ويستوا، الماجستير

كاتب المجلس / المشرف الثاني



د. الحاج فتح الموجود، الماجستير

المناقش الأول



سويدي يحيى حسين، الماجستير

المناقش الثاني



رقم التوثيق: ١٩٧٦١٢٣١٢٠٠٥٠١١٠٠٦

استهلال

تعلم فليس المرء يولد عالما  
تعلموا العربية فإنها من دنكم

إهداء

"أهدي هذه الرسالة إلى والدي العزيزين

أمي نور جنة وأبي مردون

و أختي زميلة الفلاح و أخي محترم و

ممتاز الفكر والمدرسين والمحاضرين"



## دليل الترجمة

ARA B	LATI N	ARA B	LATI N	ARA B	LATI N	ARA B	LATI N
أ	a/ʾ	د	d	ض	dh	ك	k
ب	b	ذ	dz	ط	th	ل	l
ت	t	ر	r	ظ	zh	م	m
ث	ts	ز	z	ع	ʿ	ن	n
ج	j	س	s	غ	gh	و	w
ح	h	ش	sy	ف	f	هـ	h
خ	kh	ص	sh	ق	q	ي	y

أ.... a (Panjang)

contoh: السافر as-Safar

ي... I (Panjang)

contoh: الضعيف ad-Dhaif

و.... u(Panjang)

contoh: الغفور al-Gafur

كلمة شكر و تقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين نبينا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه أجمعين، وبعد:

قد تمت كتابة هذا المقترح البحث لنيل موز في تدريس اللغة العربية. فمن الأفضل من الباحثة أن تقدم شكرا كثيرا إلى الذين قد ساعدوا الباحثة في كتابة هذا المقترح البحث ، منهم:

١. فضيلة سوبارمانتو، الماجستير، المشرف الأول الذي قاد التوجيه والتحفيز، حتى صلح في كتابة هذا البحث بالتفصيل.

٢. فضيلة اندي ورستوا، الماجستير، المشرف الثاني الذي قاد التوجيه والتحفيز، حتى صلح في كتابة هذا البحث بالتفصيل.

٣. فضيلة الدكتورة إرما سورباني، الماجستير، رئيسة تدريس اللغة العربية بجامعة ماترام الإسلامية الحكومية .

٤. فضيلة الأستاذ الدكتور مسنون الماجستير، رئيس الجامعة بجامعة ماترام الإسلامية الحكومية.

٥. فضيلة الدكتور جوماريم الماجستير عميد كلية التربية  
والمدرسية بجامعة ماترام الإسلامية الحكومية.
٦. أبي و أمي الذان يصليان دائما من أجل من أجل كل  
شئوني، يوفران الدافع والحماس لإعداد هذا البحث.
٧. الأصدقاء و خاصة الفصل د مرحلة ٢٠١٩ الذين  
ساعدوني وشجعوني أثناء إعداد هذا البحث.
٨. جوهر قلبي بايوا سفتيادي الذي شجعني أثناء إعداد هذا  
البحث.

## محتويات البحث

أ	صفحة الغلاف.....
ب	صفحة العنوان.....
ج	موافقة المشرف.....
د	الإعتماد من طرف لجنة المناقشين.....
و	الإقرار عن أصالة البحث.....
ز	تقرير مجلس المناقشة.....
ط	استهال.....
ي	إهداء.....
ك	دليل الترجمة.....
ل	كلمة الشكر وتقدير.....
ن	محتويات البحث.....
ع	قائمة الصور.....
ف	ملخص البحث.....
١	الباب الأول: المقدمة.....
١	أ. خلفية البحث.....
٦	ب. مشكلات البحث.....
٦	ج. أهداف البحث و أهميه.....

د.	الدرسات السابقة.....	٧
هـ.	الإطار النظري.....	١٢
و.	منهج البحث.....	٣٠
١.	مدخل البحث.....	٣٠
٢.	البيانات و مصادرها.....	٣٠
٣.	اجراءات جمع البيانات.....	٣١
٤.	أسلوب تحليل البيانات.....	٣٢
٥.	فحص صحة البيانات.....	٣٣
ز.	تنظيم البحث.....	٣٥
	الباب الثاني: سيرة شخصية من الكاتب.....	٣٧
	الباب الثالث: المناقشة.....	٤٣
	الباب الرابع: تحليل البيانات.....	٦٩
	الباب الخامس: الخاتمة.....	٩٧
أ.	خلاصة نتائج البحث.....	٩٧
ب.	المقترحات.....	٩٨
	المصادر و المراجع.....	١٠١

## قائمة الصور

الرسم: محتيات الكتاب ١, ٢

تحليل تغيير معنى كلمات العربية إلى الإندونيسية في كتاب  
"أرخبيل للكلمات المستعارة اللغوية- الإندونيسية"

أعدته الطالبة

سفياء فطري

رقم التسجيل: ١٩٠١٠٢١٦٢

ملخص

هذا البحث يبحث في تغيير معنى الكلمات العربية في الإندونيسية في كتاب أرخبيل للكلمات المستعارة العربية- الإندونيسية. أهداف هذه البحث لمعرفة تغيرات معنى الكلمات العربية في الإندونيسية في كتاب أرخبيل للكلمات المستعارة العربية- الإندونيسية، وعوامل التغيير وأشكالها. هذا البحث هو البحث الكيفي و نوعه الدراسة المكتبية. الطريقة التحليلية المستخدمة هي نظرية Milles و Huberman. تستخدم هذا البحث نظرية التغيرات في معنى الكلمات المستعارة Chaer، هو تغيير في توسيع المعنى، وتغيير في تضيق المعنى، وتغيير في المعنى الكلي. تشير نتائج هذا البحث أن في كتاب أرخبيل للكلمات المستعارة العربية- الإندونيسية، توجد ٨٣ (ثلاث وثمانون) مفردة العربية في اللغة

الإندونيسية التي تغيرت معناها. استنادًا إلى نظرية تغرات المعنى  
يصف أن ٣٧ (سبع و ثلاثون) مفردة يتوسع معناها، و ٢٩ (تسع  
وعشرون) مفردة تضيق معناها، ١٧ (سبع عشرة) مفردة تغير معناها  
كليًا.

الكلمات المفتاحية: معنى, اللغة العربية, اللغة الإندونيسية.



Analysis of changes in the meaning of Arabic words in  
Indonesian in the Arkhabil book of Arabic-Indonesian loanwords

By:

Safira Fitri

١٩٠١٠٢١٦٢

This research discusses about the change in the meaning of Arabic in Indonesian in Arabic-Indonesian absorption word book Arkhabil. The purpose of this research to know the changes the meaning of Arabic in Indonesian in Arabic-Indonesian absorption word book Arkhabil, the change factors and their forms. This research is a library research and this research is a qualitative research. The analytical method used is the theory of Milles and Huberman. This research uses the theory of changes in the meaning of borrowed words by Chaer, namely changes in broad meaning, changes in narrow meaning, and changes in totality meaning. The results of this researc indicate that in the arkhabil Arabic-Indonesian absorption word book, ٨٣ (eightty three) Arabic vocabulary in Indonesian were found, namely those underwent changes. From ٨٣ (eightty three) vocabulary words, the meaning changes were classified based on the theory, including ٣٧ (thirty seven) vocabulary change in meaning widening, ٢٩ (twenty nine) vocabulary change in meaning narrowed, and ١٧ (seventeen) vocabulary change in meaning totally.

keywords: meaning, Arabic, Indonesian.

Analisis perubahan makna kata bahasa Arab dalam bahasa  
Indonesia pada buku Arkhabil kata serapan bahasa Arab-  
Indonesia

Oleh:

Safira Fitri

190102162

Penelitian ini membahas tentang perubahan makna bahasa Arab dalam bahasa Indonesia pada buku Arkhabil kata serapan bahasa Arab-Indonesia. Tujuan penelitian ini untuk mengetahui perubahan makna bahasa Arab dalam bahasa Indonesia pada buku Arkhabil kata serapan bahasa Arab-Indonesia, faktor perubahan dan bentuknya. Penelitian ini merupakan penelitian kepustakaan dan penelitian ini merupakan penelitian kualitatif. Metode analisis yang digunakan adalah teori Milles dan Huberman. Penelitian ini menggunakan teori perubahan makna kata Chaer yaitu perubahan makna meluas, perubahan makna menyempit, dan perubahan makna total. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa pada buku Arkhabil kata serapan bahasa Arab-Indonesia ditemukan 83 (delapan puluh tiga) kosakata bahasa Arab dalam bahasa Indonesia yang mengalami perubahan. Dari 83 (delapan puluh tiga) kosakata, perubahan makna diklasifikasikan berdasarkan teori, meliputi 37 (tiga puluh tujuh) kosakata yang mengalami peluasan makna, 29 (dua puluh sembilan) kosakata yang mengalami penyempitan makna, dan 17 (tujuh belas) kosakata yang mengalami perubahan makna total.  
kata kunci: Makna, Bahasa Arab, Bahasa Indonesia.

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

إن اللغة التي يستخدمها الإنسان للتواصل، تتكون من مكونين، وهما الشكل والمعنى. العلاقة بين الأشكال والمعاني التي تمتلكها اللغة إعتباطية. وهذا يعني أنه لا توجد علاقة مباشرة بين الكلمة و مدلولها.<sup>١</sup> تعيش اللغة لأن التعامل الاجتماعي. توجد اللغة المكتوبة، لكنها لا تتحرك اللغة المنطوقة. دينامية اللغة تنتج دينامية المجتمع الذين يستخدمون اللغة. دينامية المجتمع بمعنى أن هناك التغييرات كل يوم. تلك التغييرات تحدث في المفردات وجوانب الأخرى من اللغة. مثل: المعنى.<sup>٢</sup>

كان اللغة جزء من ظواهر الإجتماعي، متأثر بأحوال شتى الذي يحس الإنسان طوال حياتهم. لن يقندر الإنسان ليقفنشوء اللغة أو يجعلها في حالة واحدة. لأن حتى الناطق لا

---

<sup>١</sup> محمد عفيف الدين دميّاتي، مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي، (جاوى الشرقية، مكتبة لسان العربي، ٢٠١٧ م/١٤٣٨ هـ)، ص ٢٠.

<sup>٢</sup> Mansoer Patada, *Sosiolinguistik*, (Bandung: Angkasa, ٢٠١٣), hlm ١١.

يجعله هكذا. لذلك، اللغة إما العربية والإندونيسية، لا إنشق  
عن تأثير اللغات الأخرى.<sup>٣</sup>

اللغة في العالم مختلفة. كل أمة لها اللغة الخاصة، والتي منها  
اكتشاف عن هوية المتحدثين باللغة. تستخدم اللغة من  
مجموعة من الأشخاص للتفاعل مع بعضهم البعض للتعبير  
عن رغباتهم واحتياجاتهم للآخرين. اللغة تنطق كل يوم مع  
المتحدثين باللهجات مختلفة في كل منطقة.

اللغة العربية هي إحدى اللغات في العالم و هي لغة عالمية.  
يتحدث العربية أكثر من مائتي و ثمانون مليون شخص كلغة  
الأم و هي اللغة الرسمية في خمس و عشرين دولة.<sup>٤</sup> ترتبط اللغة  
العربية ارتباطاً وثيقاً بالمسلمين لأن المصادر في تعليم الإسلام  
هي العربية. حتى اللغة العربية على تعلمها كثيرافي الدول  
الإسلامية مثل إندونيسيا.

ذكر شمامه-سوراتنو أن اللغة العربية لها دور مهم في تطوير  
اللغة الإندونيسية. يُعتقد أن العلاقة بين الإندونيسية والعربية

---

<sup>٣</sup> Taufiqurachman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: Uin Malang Press, ٢٠٠٨), hlm ٦٦.

<sup>٤</sup> J Nurhawani., “Eksistensi Bahasa Arab dan Prolematika Pembelajarannya di Era ٤.٠,” *Lembaga Penelitian dan Pengabdian Masyarakat (LPPM) Universitas Serambi Mekka*, Vol ٢. Nomor ١, ٢٠١٩, hlm ٢١٥.

قد حدث منذ انتشار الإسلام في الأرخبيل. في ذلك الوقت كانت اللغة الإندونيسية لا تزال لغة الملايو. العرب الذين جاءوا لنشر الإسلام في الأرخبيل اختاروا الملايو كلغة تمهيد. ثم تطور الإسلام في عز مجد المملكة ملقا (القرنين الرابع عشر والسادس عشر). في هذا الوقت تم إثراء لغة الملايو بالعربية متساوي مع تطور الإسلام. تأثير اللغة العربية على لغة الملايو قوي باستخدام الكتابة العربية في كتابة لغة الملايو. في الفترة التالية، كُتبت الرائعة الدينية و الرائعة الأدبية بالخط الجاوي (الملايو العربية). التالية، منذ افتتاح اللغة الإندونيسية كلغة الدولة الموحدة لجمهورية إندونيسيا، لا يستخدم الكتابة الجاوية رسميًا. ولكن، فإن تأثير اللغة العربية على الإندونيسية استقرار ويستمر حتى الان.<sup>٥</sup>

في إندونيسيا إقامة المؤسسات التعليمية التي درست اللغة العربية بعمق. بعض المؤسسات التعليمية تستخدم اللغة العربية كلغة للتدريس في النقل العلمي، واللغة العربية هي اللغة اليومية عند التفاعل مع الآخرين. تبدأ دراسة اللغة العربية في إندونيسيا من رياض الأطفال إلى المستوى الجامعي.

---

<sup>٥</sup> Syamsul Hadi, Kata-Kata Arab dalam Bahasa Indonesia, (Yogyakarta: Gajah Mada University Press, ٢٠١٥), hlm ١٥-١٦.

إحدى المؤسسات التعليمية التي تستخدم اللغة العربية كلغة يومية هي إحدى المعهد يقع في نوسا تنجارا الغربية، والمعروفة بمعهد نور الحكيم الإسلامية يقع في كاديري، لومبوك الغربية. اللغة العربية مساهمة كبيرة في تطوير المفردات في اللغة الإندونيسية.<sup>٦</sup> يظهر من مص المفردات العربية باللغة الإندونيسية، إما امتصاصه مباشرة دون التغييرات من النطق والمعنى وكذلك تناسبه بقواعد اللغة الإندونيسية. ولكن، لا يدرك المتحدثون الإندونيسي في بعض الأحيان أن اللغة المستخدمة هي لغة امتصاصية من لغة أجنبية، وهي اللغة العربية، حيث يكون المفردات معاني مختلفة عن اللغة الأصلية.

بناءً على الظواهر الاجتماعية التي تحدث في تعامل المتحدثين الإندونيسيين، فإن إحدى مفردات الامتصاص العربية في الإندونيسية والتي غيرت معناها هي كلمة الشرك. تعني الحسد

---

<sup>٦</sup> Afjalurrahmansyah, "Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia, (Analisis Kritis Terhadap Perubahan Makna Kata Serapan Bahasa Arab)", *Jurnal Diwan* Vol ٤, Nomor ١, ٢٠١٨, hlm ٤٦.

في اللغة الإندونيسية، أما في اللغة العربية تعني إعتقاد تعدد الالهة.<sup>٧</sup>

ذكر عبد الخير أن تغيير المعنى ثلاثة وهي توسيع و تضيق و تغيير معنى الكلي. والمقصود بالتغيير التوسيع المعنى هو الأعراض التي تحدث في كلمة التي لها معنى واحد، ولكن بسبب عوامل مختلفة تصبح المعاني أخرى. و المقصود بتغيير التضيق المعنى هو الأعراض التي تحدث في كلمة لها معنى الواسع ثم تتحول إلى معنى المحدود. والمقصود بتغيير المعنى الكلي هو التغيير الكامل في معنى الكلمة من معناها الأصلي. في الواقع، يمكن المعنى الحالي له علاقة بالمعنى الأصلي، ولكن ارتباطهما قد بعيدا.<sup>٨</sup>

على خلفية البحث السابق، جذبت انتباها المؤلف لفحص بالتفصيل تغيير الفردات العربية في اللغة الإندونيسية التي غيرت في المعنى، إما توسيع وتضيق وإجمالي التغييرات و تصنيف أشكال المفردات.

---

<sup>٧</sup> Rustam Effendi & Saproni Muhammad Samin, "Kata Serapan Arab-Indonesia Arkhabil", (Pekanbaru: Taman Karya, ٢٠٢١), hlm ١٢٧.

<sup>٨</sup> Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Rinerka Cipta, ٢٠١٣), hlm ١٤٠-١٤٢.

## ب. مشكلات البحث

انطلاقاً من الخلفيات السابقة فمشكلات هذا البحث هي:

١. ما الكلمات العربية في الإندونيسية التي تغيرت معناها في

كتاب كلمة الإمتصاص العربية-الإندونيسية "أرخجيل"

و كيف أشكلها؟

٢. لماذا تغير معنى العربية في الإندونيسية في كتاب كلمة

الإمتصاص العربية-الإندونيسية "أرخجيل"؟

ج. أهداف البحث وأهميه

١. أهداف

أ. لمعرفة الكلمات العربية في الإندونيسية التي تغيرت

معناها في كتاب كلمة الإمتصاص العربية-الإندونيسية

"أرخجيل" و أشكلها.

ب. لمعرفة عوامل التغيير معنى العربية في الإندونيسية في

كتاب كلمة الإمتصاص العربية-الإندونيسية

"أرخجيل".

٢. أهميه

يمكن تقسيم فوائد البحث إلى قسمين ، وهما الفوائد

النظري و الفوائد العملي.



## أ. النظري

(١) تزدید معرفتنا عن التغير في معنی الكلمات الإندونيسية.

(٢) يوفر المعرفة عن الكلمات الإمتصاصية و تغييرها من حيث المعنی في المفردات الإندونيسية.

(٣) لمرجع و المقارن أو مدخلات لمخططي تطوير البحث في مجال المعنی.

## ب. العملي

(١) يمكن أن يتوقع أن تساهم إلى عالم القاموس

الإندونيسي لإنشاء قاموس جديد مختلف عن المعتاد.

## د. الدراسات السابقة

الدراسات السابقة هو بحث عن دراسات أو تحفالمعلقة بالبحوث التي يتم إجراؤها حاليًا، لتجنب النسخة والانتحال والتأكد من الابتكار و الصلاحللبحث الذي سيتم إجراؤه. بناءً على هذا التعريف فيجهود البحث التي يستطلعها الباحثة حاليًا، هناك العديد من الباحثين أوتتعلق الدراسات بالبحوث الحالية فيما يلي:

المساواة	الفرق	موضوع البحث	اسم الباحث أو الباحثة	الرقم
	<p>● موضوع البحث يركز في تحليل تغيير معنى كلمات العربية إلى الإندونيسية في كتاب "أرخبيل للكلمات المستعارة اللعربية- الإندونيسية" تحت المؤلف</p> <p>Rustam Efendi و Safroni Muhammad .Samin</p>	<p>تغيير إستعارة كلمات العربية إلى الإندونيسية في قاموس محمود يونس العربي الإندونيسي وآثارها على تدريس المفردات العربية (التحليل الصوتي والصرفي)</p>	<p>إنداه نورول فردوس</p>	<p>١.</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>● اجراءات جمع البيانات و القراءة و الكتابة و إما هذا البحث بطريقة الاستماع وطريقة التدوين.</li> <li>● و إما تحليل البيانات تحليل البيانات باستخدام طريقة المقارنة إما هذا البحث تحليل البيانات تستخدم نظرية Miles &amp; Huberman.</li> </ul>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>● نوعا لبحث دراسة مرجية .ة</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● يبحث في تحليل تغيير معنى كلمات العربية إلى الإندونيسية</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>معنى تحليل كلمات الإمتصاص العربية</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>ميتا أماليا</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>.٢</li> </ul>

	<p>في كتاب "أرخبيل للکلمات المستعارة العربية- الاندونيسية" تحت المؤلف Rustam Efendi و Safroni Muhammad .Samin</p> <p>● تحليل البيانات بطريقة الوصفية إما هذا البحث تحليل البيانات تستخدم نظرية &amp; Miles .Huberman</p>	<p>بالاندونيسية في مقدمة UUD ١٩٤٥</p>		
	<p>● موضوع</p>	<p>الكلمات المستعارة</p>	<p>أتيرة نور</p>	<p>٣.</p>

<p>البحث هو يبحث  في تحليل تغيير  معنى كلمات  العربية إلى  الإندونيسية في  كتاب "أرخبيل  لل كلمات المستعارة  اللغوية-  الإندونيسية" تحت  المؤلف Rustam  Efendi و Safroni  Muhammad  ..Samin</p> <p>• اجراءات  جمع البيانات  باستخدام طريقة  الإستماع إلى تقنية  الإشعار إما هذا  البحث اجراءات</p>	<p>العربية باللغة  الإندونيسية  (تحليل صوتي)</p>		
--	--	--	--

	جمع البيانات بطريقة الاستماع وطريقة التدوين.			
--	---	--	--	--

هـ. الإطار النظري

١. معني

أ. تعريف المعني

أطلقت عليه عدة أسماء في اللغة الإنجليزية أشهرها الآن كلمة Semantics. أما في اللغة العربية فبعضهم يسميه علم الدلالة و تضبط بفتح الدال وكسرهما. وبعضهم يسميه علم المعنى ( ولكن حذار من استخدام صيغة الجمع والقول : علم المعاني لأن الأخير فرع من فروع البلاغة )، وبعضهم يطلق عليه اسم و السيمانتيك، أخذا من الكلمة الإنجليزية أو الفرنسية. يعرفه بعضهم بأنه « دراسة المعنى، أو (العلم الذي يدرس المعنى) أو (ذلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى) أو (ذلك الفرع الذي يدرس الشروط

الواجب توافرها في الرمز حتى يكون قادرا على حمل  
المعنى).<sup>٩</sup>

ب. أنواع المعنى

يقسم فايز الضية المعنى إلى أربعة أنواع، وهي  
الدلالة المعجمية و الدلالة الصرفية و الدلالة  
النحوية و الدلالة السياقية كالآتي:

(١) الدلالة المعجمية

الدلالة المعجمية هو المعنى الأساسي للكلمة  
حسب المعجم. الدلالة المعجمية تعني بمعنى  
الكلمة مستقلة خارج سياق الجملة دون أن  
يكون مرتبطاً بكلمة الأخرى في البنية (عبارة أو  
جملة). الدلالة المعجمية علي الكلمة في المعجم،  
إجمالاً يكون معنى الأول من الكلمة.

(٢) الدلالة النحوية

الدلالة النحوية هو المعنى الذي يظهر كنتيجة  
لعملية نحوية. يعرف فريد عوض حيدر المعنى  
النحوي (الدلالة النحوية) من خلال: الدلالة

---

<sup>٩</sup> علم الدلالة، أحمد مختار عمر علم، (القاهرة، عالم الكتب، ٢٠٠٧). ص ١١.

المحصلة من استخدام الألفاظ أو الصورة  
الكلامية في الجملة المكتوبة أو المنطوقة على  
المستوى التحليلي أو التركيبي.

### ٣) الدلالة السياقية

المعنى السياقي هو معنى الكلمة في سياق واحد.  
يرتبط معنى السياق بالموقف، و هو المكان و  
الوقت وبيئة استخدام اللغة. يميز اللغويون  
السياق إلى أربعة أنواع، وهي السياق اللغوي و  
السياق العاطفي و السياق الموقف و السياق  
الثقافي<sup>١٠</sup>.

### ج. أنواع تغييرات المعنى

وفقا Abdul Chaer تغيير المعنى ثلاثة منها :

#### ١) توسيع المعنى

والمقصود بالتغيير التوسيع المعنى هو  
الأغراض التي تحدث في كلمة التي لها معنى  
واحد، ولكن بسبب عوامل مختلفة تصبح  
المعاني أخرى. مجلس اسم الفاعل للفعل جلس-

---

<sup>١٠</sup>Moh Matsna HS, Kajian Semantik Arab Klasik Dan Kontemporer,  
(Jakarta: Kencana, ٢٠١٤), hlm ٤٦-٤١.



يجلس. في معجم المنجد يعنى مكانُ الجلوس،  
الطائفة من الناس تُكَلَّفُ بالنظر بأعمال وشؤون  
عامّةٍ أو خاصّةٍ. بعد الإمتصاص في الإندونيسية  
يتسع معناها، ما يعنى بالطائفة من الناس هناك  
معنى الآخر هو مجلس يكلف بوظيفة معينة  
تتعلق بشؤون الدولة وغيرها بطريقة محدودة.

## (٢) تضيق المعنى

و المقصود بتغيير التضيق المعنى هو  
الأغراض التي تحدث في كلمة لها معنى الواسع ثم  
تتحول إلى معنى المحدود. عالم هو اسم الفاعل  
من الفعل علم-يعلم. يعنى المتصف بالعلم في  
العربية. بعد الإمتصاص في الإندونيسية يضيق  
معناه، كلمة عالم يتصف إلى من الذي يعلم  
خاصة في علم الدين. و هذا يختلف عن المعنى  
الأصلية و هي عموم العلم لا يختص بعلم الدين.

## (٣) تغيير معنى الكلي

والمقصود بتغيير المعنى الكلي هو التغيير  
الكامل في معنى الكلمة من معناها الأصلي. في

الواقع، يمكن المعنى الحالي له علاقة بالمعنى الأصلي، ولكن ارتباطهما قد بعيدا.<sup>١١</sup> بيت هو اسم مذكر يجمع على بيوت و أبيات و هو مصدر للفعل بات. يعنى مسكن سواء كان من شعر أو مدر، مكان الإقامة في العربية. بعد الإمتصاص في الإندونيسية يختلف معناه بعيدا يعنى بيت الشعر تتركب من أربع سطر و صوت الآخر سواء.

د. عوامل تغييرات المعنى

(١) عوامل اللغة

(أ) تغييرات في ناحية

تتضمن تغييرات اللغة في النواحية

الصوتية والصرفية والنحوية.

(ب) تغييرات كلمة المستخدمة

من خلال عملية التحديد، بعض الكلمات

في مجالات معينة تمكن بتغيير المعنى من

كلمة إلى كلمة الأخرى.

---

<sup>١١</sup>Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, hlm ١٤٠-١٤٢.

ج) تجميع الكلمة في مجالات معينة

عندما مجالاً لا يحتوي المفردات في مجاله، فإنه يميل إلى استخدام المفردات في المجالات الأخرى بطلع المعاني الجديدة أو المختلفة عن المعنى الأصلي.

د) تغييرات الكلمة تشير إلى "متشابهة"

كلمة بكلمة أخرى لها علاقة أو ارتباط، وهو يسمى في علم البلاغة بالقرينة الوصف العقلانية.

هـ) تغييرات الكلمة تشير إلى "غير متشابهة"

إما تحول الكلمة بغير عامل التشابه تسمى مجاز مرسل.

٢) عوامل التاريخي

وفقاً الخماس، يقسم تغييرات معنى اللغة إلى ثلاثة أنواع، وهي:

أ) تغيير الأشياء، لكن النطق ثابتاً

أحيانًا ما يغير الشيء شكله أو وظيفته،  
لكن الاسم ثابتًا، لذلك تغير اسم الشيء  
الآن.

(ب) تغييرات موقف الإنسان بشيء

إذا كان المعنى شيئًا في عقل الإنسان في  
فهم الشيء، فعندما تتغير أفكار الناس  
ومواقفهم، يتغير المعنى أيضًا.

(ج) تغييرات معرفة الإنسان بشيء

إن معرفة الإنسان بشيء تملك الآثار في  
تشكيل المعنى في أذهانهم. عندما تتغير  
معرفته، يتغير المعنى في ذهنه أيضًا.

(٣) عوامل الاجتماعية والثقافية

السمة الرئيسية للمجتمع هو أنه يتغير من  
وقت إلى وقت. المجتمع يلتحق إلى مجتمعات  
أخرى بطرق مختلفة. مثلًا، العلاقات  
الاقتصادية والسياسة والحرب والكوارث  
الطبيعية والهجرة والثقافة وغيره.

(٤) عوامل تقدم العلم والتكنولوجيا

تطور المفاهيم العلمية والتكنولوجية في  
تسبب الكلمة تعني في الأصل "أ" يكون "ب" أو  
"ج".

(٥) عوامل الحاجة إلى كلمة جديدة

يرتبط هذا العامل ارتباطاً وثيقاً بتطور  
الحضارة. كلما ارتفعت حضارة الأمة، زاد  
استخدام الأمم الأخرى لغتها.

(٦) عوامل المتحدثين باللغة

(أ) تبادل رد الحسي

في تطوير استخدام اللغة، يبدو تبادلاً في  
استخدام الحواس لقبض الأعراض التي  
تحدث حول البشر.

(ب) جمعية مشاعر المتحدثين باللغة

والمقصود أن هناك علاقة بين صيغة  
الكلام وشيء آخر فيما يتعلق بصيغة  
الكلام، بحيث أنه عندما يطلق عليه الكلام،  
فإن المقصود هو شيء آخر يتعلق بالكلام.

(٧) عوامل اللغة الأجنبية

اللغة الأجنبية له تأثير كبير على معنى اللغة. في العصر الحالي للعولمة، يتسم بسهولة الاتصال وسهولة الوصول إلى المعلومات من بلد إلى آخر، تشجيع امتصاص اللغات من الدول الأجنبية إلى اللغات الأصلية.<sup>١٢</sup>

٢. اللغة العربية

أ. تعريف اللغة

اللغة هي نظام من الرموز الصوتية يستخدمه أعضاء المجتمع للعمل والتفاعل والتعرف على أنفسهم. اللغة هي مزيج من المعنى والصوت. جمع اللغة بثلاثة مكونات، وهي: مكون المعجم، ومكون النحوي، ومكون الصوتي.<sup>١٣</sup> ويعد تعريف اللغة عند ابن جني "المتوفى ٣٩١هـ" من التعريفات الدقيقة إلى حد بعيد. قال ابن جني: حد اللغة أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.<sup>١٤</sup> ورد عن هاله في كتابه:

---

<sup>١٢</sup>Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN Maliki Press, ٢٠١٥), hlm ٧١-٨١.

<sup>١٣</sup>Mimi Jamilah, "Analisis Konstatif Morfologi Infleksi dalam Bahasa Arab dengan Bahasa Indonesia", Vol ٣, Nomor ١, ٢٠٢٠ hlm ٨٧.

<sup>١٤</sup>محمود فهدى حجازى، علم اللغة العربية، (مصر، دار غريب) صفحة ٩.

"Essay on Language" التعريف الآتي: "اللغة نمط اجتماعي منظم يتواصل بها البشر ويتفاعل بها الواحد مع الآخر بواسطة الرموز الاعتبائية المسموعة المنطوقة المعتاد استخدامها.<sup>١٥</sup>

دراسة اللغة يسمى علم اللغة. علم اللغة " هو العلم الذي يتخذ "اللغة" موضوعا له. قال فرديناند دي سوسير في "محاضرات في علم اللغة العام": إن "موضوع علم اللغة الوحيد والصحيح هو اللغة معتبرة في ذاتها ومن أجل ذاتها". و"اللغة" التي يدرسها علم اللغة ليست الإندونيسية، أو الإنجليزية، أو العربية، ليست لغة معينة من اللغات، إنما هي "اللغة" التي تظهر وتحقق في أشكال لغات كثيرة ولهجات متعددة، وصور مختلفة من صور "الكلام" الإنساني. فمع أن اللغة العربية تختلف عن الإندونيسية، وهذه الأخيرة تفتقر عن الإنجليزية إلا أن ثمة أصولا وخصائص جوهرية تجمع ما بين هذه اللغات وتجمع ما بينها وبين سائر

---

<sup>١٥</sup> جون ليونز، اللغة و علم اللغة، (دار النهضة العربية)، ص ٦.

اللغات وصور الكلام الإنساني، وهو أن كلا منها  
"لغة"، أن كلا منها نظام اجتماعي معين تتكلمه  
جماعة معينة.<sup>١٦</sup>

اللغة العربية هي إحدى اللغات المستخدمة في  
العالم. العرب لغة بمعنى الصحراء، أو أرض قاحلة  
لا ماء فيها ولا أشجار عليها.<sup>١٧</sup> أما إصطلاحاً اللغة  
العربية هي اللغة المستخدمة من مجموعة الذين  
يعيشون على دولة الصحراء، شبه الجزيرة العربية.

#### ب. التاريخ العربية

قال ابن دية في حديث السيوطي: قسم العرب إلى  
ثلاثة. وهي (١) "عربية" أو "عراية" التي تكونت من  
ذرية قبائل عيرام بن سام بن نوح. القبائل هي: ثمود،  
عميم، عبير، جاديس، إملق، وبار (٢) المتعربة، أي  
بني قحطان. و (٣) المستعربة، أي بني إسماعيل،  
نازلة على سبيل معاد بن عدنان بن عدة.

---

<sup>١٦</sup> محمود السعران، علم اللغة مقدمة للقارئ العربي، (القاهرة: دار الفكر

العربي، ١٩٩٧)، ص ٤٧.

<sup>١٧</sup> Ambo Pera Aprizal, "Urgensi Pembelajaran Bahasa Arab Dalam Pendidikan Islam," *Jurnal Pendidikan Guru* Vol ٢, No ٢, Juni ٢٠٢١, hlm ٨٨.



يختلف هذا التقسيم بما عما شهير في علم اللغة الحديثة. على الرغم، توزيع المواد سواء، هناك اختلافات في الأسماء. يقسم أحمد الإسكندري ومشطى العناني العرب إلى ثلاثة: أولاً: العرب الباعدة (العرب المندثرون). تاريخ هذه الأمة لا يطارد كثيراً. لا يوجد علماء المسلمين معلوماتاً كثيرة عن هذه الأمة من القرآن والحديث. إن إثراء البيانات التاريخية عن هذه الأمة تنال من البحث الأثري المستشرقين والبحث في كتاب التكوين في العهد القديم. ومن الدول الكبرى بما في هذه المجموعة: تحسم، جاديس، عاد، ثمود، إملاق، وعبد داخم.

الثاني: العرب العربية. وهم بني قحطان الذين ظهروا لأول مرة في وادي نهر الفرات ثم تجولوا واختاروا اليمن مقراً لهم. القبائل الرئيسية من نسلهم هي كهلان وحمير.

الثالث: العرب المستعربة. وهم من نسل النبي إسماعيل الذي اختلط ببني قحطان. تُعرف هذه

المجموعة ببني عدنان (العدنانيون) الذين اختلطت لغتهم ونسبهم مع قبائل أخرى من بني قحطان. ومن القبائل المشهورة لهذه القبيلة هي ربيعة، ومضر (الذي أنزل قريش فيما بعد)، وإياد، وأنمر.<sup>١٨</sup>

### ج. الخصائص العربية

ومن الخصائص التي انفردت بها عن لغات الدنيا قاطبة ما يلي:

(١) أنها لغة القرآن الكريم التي وسعت كتاب الله لفظاً وغاية.

(٢) أن اللغة العربية هي لغة نبينا محمد صلى الله عليه وسلم، ولغة أصحابه رضي الله عنهم، وقد اعتنوا بها عناية كبيرة، وهي الوعاء الذي نقل بها إلينا، فسجل حديث رسول الله صلى الله عليه وسلم ونقل الدين إلينا باللغة العربية، وكتب الفقه وعلومه بهذه اللغة العربية، وبالتالي فإن فهم الدين من مصادره الأصلية يعتمد على فهم اللغة العربية، ومعرفة معانيها ودلالاتها، وإذا

---

<sup>١٨</sup>Aziz Anwar Fachrudin, Linguistik Arab, (Yogyakarta: Diva Press, ٢٠٢١), hlm ٢٣-٢٤.

أخفق المرء في فهمها عجز عن فهم معانيها  
ودلالاتها.

(٣) أنها اتصفت بالاعتدال في عدد حروف كلماتها،  
فأكثرها وضعت على ثلاثة أحرف، وقليل منها  
أصله رباعي أو خماسي، لئلا يطول النطق  
ويعسر، في حين خرجت بعض اللغات الأخرى  
عن الاعتدال.

(٤) ومن خصائص اللغة العربية اتساع معجمها  
اللفظي، فللمعنى الواحد ألفاظ متعددة، إذا  
تعسر على المتكلم لفضة أتى بمرادفها، سواء كان  
مصدر التعسر النسيان، أو عدم القدرة على  
نطق بعض الحروف.

(٥) عذوبة اللغة العربية، وجمال ألفاظها، وحسن  
تركيب عباراتها على مستوى الجمل أو على  
مستوى مكونات الكلمة من الحروف، فمن يتتبع  
تراكيب هذه اللغة ويتدبر أثر الأسباب اللسانية  
فيها، لا يجد كلاما يعدل كلام العرب في

العذوبة والبيان، وفي الاختصار، ونهج التأليف

بين حروف الكلمة الواحدة.<sup>١٩</sup>

د. أشكال كلمة الإمتصاص العربية في الإندونيسية  
ذكر سامسوري، أن أشكال الكلمة، يقسم إلى  
ثلاثة، وهي (أ) كلمات بسيطة، (ب) كلمات مجمعة  
أي قد غيرت الصرفية في الذائفة، و (ج) كلمات  
المركبة، وهي الكلمات التي خضعت لتكوين بكلمة  
أخرى.

١. كلمات بسيطة

تشمل كلمات الاستيعاب من اللغة العربية

في شكل كلمات بسيطة ما يلي:

(أ) إسم الجميد

(ب) الفعل

(ج) الحرف

٢. كلمات مجمعة

الكلمات المجمعّة حين باللغة العربية منها:

---

<sup>١٩</sup> خالد بن حامد الحازمي، الآثار التربوية لدراسة اللغة العربية، (الجامعة

الإسلامية بالمدينة المنارة، ١٤٢٤هـ)، ص ٤٥٠-٤٥٢.

- أ) مصدر فعل المجرد الثلاثي بوزن فعال،  
فعالة، فعلى، فعال، فعالة، فعل، فعول.
- ب) مصدر فعل المزيد بوزن تفعيل، مفعالة،  
إفعال، تفعال، إفتعال، إنفعال، إستفعال.
- ج) إسم الفاعل بوزن فاعل، مفاعل،  
مفاعل، مفاعل، متفاعل، مفتعل، مستفعل.
- د) صيغة المبالغة من الفاعل بوزن فاعل و  
فعال.
- هـ) إسم المفعول بوزن مفعول، مفاعل، و  
مفاعل.
- و) إسم الزمان و المكان.
- ز) إسم الألة.
- ح) إسم التفضيل.
- ط) إسم المذكر و إسم المؤنث.
- ي) إسم المعرفة.
- ك) إسم العدد.
- ل) إسم الجمع.
- م) إسم المنصوب.

ن) كلمات المركبة: ٢٠

٣. اللغة الإندونيسية

أ. التاريخ الإندونيسية

استخدمت مملكة سريويجايا (من القرن السابع الميلادي) لغة الملايو كاللغة الرسمية. هذا معروف من أربعة نقوش عمره مجاور الذي يوجد في جنوب سومطرة من أثر المملكة. في ذلك الوقت كانت لغة الملايو المستخدمة مبعثرة بكلمات مستعارة من السنسكريتية. كحائز التجارة في هذا الأرخبيل، أجبر التجار أولئك الذين يتاجرون على استخدام لغة الملايو، على الرغم أنها أقل من الكمال. هذا الحالولد عديد المحلية و الزائلية، سمي الباحثون عمومًا بلغة الملايو السوقي.

في القرن الخامس عشر، تطور شكل يعتبر اللغة الملايو كاللغة الرسمية لأنها تستخدم سلطنة ملقا، وتُعرف باسم لغة الملايو العليا. كان استخدامه محدودًا بين العائلات المالكة حول

---

<sup>٢٠</sup>Hadi, Kata-Kata Arab Dalam Bahasa Indonesia, hlm ١٠٠-١٣١.

سومطرة و جاوة وشبه جزيرة الملاي. الشكل هذه اللغة أكثر دقة ومليء بالهجاء وليس معبراً مثل الملايو السوقي.

في نهاية القرن التاسع عشر، رأت الحكومة الاستعمارية الهولندية - الهندية أن استخدام لغة الملايو تساعده في إدارة موظف المدنية الأصلية. ترويج اللغة الملايو يعمل في المدارس و دعمه بنشر الرائحة الأدبية باللغة الملايو. في هذه الفترة بدأت في تشكيل "اللغة الإندونيسية التي انفصلت تدريجياً عن الشكل الأصلي لرياو جوهور الملايو.

الغة الملايو في إندونيسيا كلغة مشتركة (لغة اجتماعية) ولكن في ذلك الوقت لم يستخدمها كلغة الأم. تستخدم اللغة الأم باللغة الإقليمية ، والتي تصل إلى ٣٦٠ لغة.

في بداية القرن العشرين، انقسمت لغة الملايو إلى قسمين: في عام ١٩٠١، إتخذ إندونيسيا تحت حكم الهولنديين هجاء فان أوفويسن، بينما في عام ١٩٠٤، إتخذ ماليزيا تحت البريطانيين هجاء

ويلكينسون. اللغة الإندونيسية مقبول رسميًا كلغة  
وطنية في وقت قسم الشباب في ٢٨ أكتوبر ١٩٢٨.  
واقترح محمد يامين.<sup>٢١</sup>

و. منهج البحث

١. مدخل البحث

في هذا البحث، استخدمت الباحثة مدخل الكيفي  
حيث كانت الباحثة هي الأداة الرئيسية في البحث، لا  
يستخدم الاستفتاء كما في البحث الكمي. بيانات مدخل  
الكيفي وصفية في شكل الكلمات بدلاً من الأرقام.  
نوع مدخل الكيفي المستخدم في هذا البحث هو  
الدراسات المكتبية و هو جمع المعلومات من مصادر  
المكتبية و المطالعة.<sup>٢٢</sup> يعني البحث الذي مارسه الباحثة  
في غرفة العمل الباحثة أو في المكتبة حتى تنال الباحثة  
البيانات و الأحبار من المبحث بوسيلة الكتاب أو بألة  
الأخر.

٢. البيانات و مصادرها

---

<sup>٢١</sup> Sumaryanto, Ensiklopedia Bahasa Indonesia, (Demak: Aneka Ilmu, ٢٠١٠), hlm ٥-٧.

<sup>٢٢</sup> Mustika Zed, Metodologi Penelitian Kepustakaan, (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, ٢٠١٧), hlm ٢.



مصادر البيانات في هذا البحث ينقسم إلى قسمين:

أ. البيانات الأولية

البيانات الأولية هي البيانات التي تتعلق مباشرة بموضوع البحث.<sup>٢٣</sup> البيانات الأولية في هذا البحث هو إمتصاص المفردات العربية في الإندونيسية بكتاب كلمة الإمتصاص العربية-الإندونيسية"أرخبيل"تحت المؤلف Safroni Muhammad Samin و Rustam Efendi.

ب. البيانات الثانوية

البيانات الثانوية هي البيانات التي تكسب غير من البيانات الأولية كالكتبو المعاجم و الأرشيف و غيرها التي تتعلق بموضوع هذا البحث.<sup>٢٤</sup>

٣. اجراءات جمع البيانات

استخدمت طريقة جمع البيانات في هذا البحث طريقة الاستماع والتدوين. سميت بطريقة الاستماع لأن الأسلوب للحصول على البيانات عمل بالاستماع إلى

---

<sup>٢٣</sup>Andi Prastowo, Memahami Metode-Metode Penelitian Suatu Tinjauan Teoritis dan Praktis, (Jogjakarta: Ar-Ruzz Media, ٢٠٠١), hlm ٣١.

<sup>٢٤</sup>Eri Barlian, *Metodologi Penelitian Kualitatif Dan Kuantitatif*, (Padang: Sukabina Press, ٢٠١٦), hlm ٤٢.

استخدام اللغة المكتوبة.<sup>٢٥</sup> تتوازي طريقة الاستماع بطريقة الملاحظة التي تورط حواس البصر في جمع البيانات. تستخدم طريقة التدوين لأن مصدر البيانات في هذا البحث كتابة و هي المفردات. تستمع الباحثة إلى مصادر البيانات المتاحة ثم تدون البيانات المطلوبة بعناية.

#### ٤. أسلوب تحليل البيانات

يعتبر تحليل البيانات الكيفي استقرائيًا، حيث يحدد الباحث فئات مهمة في البيانات، وكذلك الأنماط والعلاقات، من خلال عملية الاكتشاف. وفقًا لـ Stake، فإن تحليل البيانات الكيفي هو في الأساس عملية تكرارية وانعكاسية تبدأ عند جمع البيانات، ليس بعد اكتمال جمع البيانات<sup>٢٦</sup>. وفقًا لـ Miles & Huberman، أنشطة التحليل البيانات تعمل من ثلاث مراحل، وهي: تقليل البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج.

---

<sup>٢٥</sup> Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, Dan Tekniknya* (Depo: Rajawali Pers, ٢٠١٧), hal ٩١.

<sup>٢٦</sup> Cosmas Gatot Haryono, *Ragam Metode Penelitian Kualitatif Komunikasi*, (Jawa Barat: CV Jejak, ٢٠٢٠), hlm ١٠٢-١٠٢.

- (١) يتم تقليل البيانات عن طريق شحذ البيانات وتصنيفها وتوجيهها وإزالتها وتنظيم البيانات بطريقة يمكن من خلالها استخلاص النتائج.
- (٢) بعد جمع البيانات، يتم عرض البيانات بحيث تتيح إمكانية استخلاص النتائج. شكل عرض البيانات الكيفي هو النص سردي (في شكل ملاحظات ميدانية)، مصفوفات، رسوم بيانية، و شبكات. تصميم العرض التقديمي بحيث ترتيب المعلومات المهمة من البحث بدقة وسهولة الفهم.
- (٣) مرحلة الاستخلاصية هي يستخلص الباحث استنتاجات من جميع البحث الذي يعمل بالتحقق من البيانات التي تم الحصول عليها وتقديمها. باختصار، يجب اختبار المعاني التي تظهر من البيانات الأخرى للتأكد وقوتها وملاءمتها، وهي صحتها<sup>٢٧</sup>.

##### ٥. فحص صحة البيانات

---

<sup>٢٧</sup>Haryono, hlm ١٠٨-١٠٩.

للتأكد البيانات في نتائج البحث، فإجراء في فحص  
صحة البيانات هذا البحث هو:

أ. ترقية الصمود ترقية الصمود

هي ملاحظة متعمقة و مستمرة حتى توجد البيانات  
مسجلا و منتظما. بتات الباحثة في ترقية الصمود،  
بقراءة الكتب المرجعية و الوثائق اللازمة المتعلقة  
بالنتائج البحث.

ب. إكتفاع المراجع

يأخذ المراجع من الكتب الذي يتعلق بمشكلات في  
هذا البحث و هو عن تحول معنى اللغة العربية إلى  
اللغة الأندونيسية.

ج. التثليث

التثليث هو أسلوب لفحص صحة البيانات بانتفاع  
الشيء خارج البيانات، لأغراض الفحص أو المقارنة مع  
البيانات. التثليث المستخدم في هذا البحث هو تثليث  
المصدر. تثليث المصدر هو مقارنة وإعادة الفحص من

درجة مصداقية المعلومات التي توجد من مصادر

مختلفة.<sup>٢٨</sup>

ز. تنظيم البحث

الباب الأول:أولا,تحتوي المناقشة المنهجية في البداية على عنوان اقتراح البحث. ثانيا,خلفية البحث التي تحتوي على المشاكل في البحث. ثالثا, صياغة المشكلة بحيث تحتوي على ترجمات سيتم الرد عليها في البحث. رابعا: الغرض من البحث وفوائده الذي يحتوي على أهداف البحث وفوائده. خامسا, تحتوي مراجعة الأدبيات في هذا القسم على أبحاثٍ سابقة ذات صلة بالبحث المراد دراسته.سادسا, هو إطار نظري يحتوي على النظرية التي تستخدم كمرجع في البحث. سابعاً,منهج البحث يحتوي علي مدخل البحث,مصدر البحث, طريقة جمع البيانات, أسلوب تحليل البيانات, و فحص صحة البيانات.وأخيرا: تحتوي الببليوغرافيا على المراجع التي استخدمها البحث في تجميع مقترح أطروحة يتكون من كتب المجلات. الباب الثاني:

---

<sup>٢٨</sup>Bachtiar S Bachari, “Menyakinkan Validitas Data Melalui Triangulasi Pada Penelitian Kualitatif,” *Jurnal Teknologi Pendidikan*, Vol ١٠, Nomor ١, April ٢٠١٠, hlm ٥٦.

سيرة شخصية من الكاتب. الباب الثالث: المناقشات. الباب  
الرابع: تحليل البيانات. الباب الخامس: خلاصة نتائج  
البحث و المقترحات.

## الباب الثاني

سيرة شخصية من الكاتب

البيانات العامة عن الكتاب "أرخجيل للكلمات المستعارة

اللغوية-الإندونيسية"

١. ذاتية الكتاب

عنوان الكتاب : كلمة الإمتصاص العربية-الإندونيسية

"أرخجيل"

اسم المؤلف : رستم افندي و سفروني محمد سمين

الناشر : حديقة الرائعة

موضع النشر : بيكانبارو

عام النشر : شعبان ١٤٤٢ هـ / أبريل ٢٠٢١ م

الطبعة : الأولى

عدد الصفحات : ١٦٢ صفحة

أن كتاب الكلمة الإمتصاص العربية-الإندونيسية

"أرخجيل" يحتوى على إمتصاص المفردات العربية في

الإندونيسية بتركيب في السارية يبدأ من Z-A و معنى

مفرداته في الإندونيسية. و رقم معايير الوطنية لهذا الكتاب

هو ٩٧٨-٦٢٣-٣٢٥-٢٧-٠٦.

## A

Indonesia	Arab	Makna
Aba	أَبَا	Ayah, bapak
Abad	أَبَد	Masa 100 tahun
Abadi	أَبَدِي	Kekal
Abah	أَبَا	Ayah, bapak
Abjad	أَبْجَد	Kumpulan huruf berdasarkan urutan yang lazim
Abrar	أَبْرَار	Orang-orang baik
Abu	أَبُو	Bapak, ayah
Adab	أَدَب	Kesopanan, kehalusan dan kebaikan budi pekerti
Adam	أَدَم	Nama manusia laki-laki pertama yang pertama dijadikan Tuhan, Nabi Adam
Azan	أَذَان	Panggilan shalat

الرسم: محتيات الكتاب ٢,١

٢. ذاتية الكاتب

أ. رستم أفندي

ولد رستم أفندي في كوالا كامبار في ١٥ أبريل ١٩٥٤. بدأ

التعليم في المدرسة الابتدائية ٠٤ جزيرة بيراندانق، كامبار،



رياو (١٩٦٨)، بمدرسة التربية الإسلامية Cadung، Bukit  
Tinggi، غرب سومطرة (١٩٧٠)، ماجستير في اللغة  
العربية، الخرطوم الدولي للغة العربية (كيفال)، السودان  
(١٩٨٧)، ماجستير في الدراسات الإسلامية، تخصص في  
الاقتصاد الإسلام، في جامعة إندونيسية الإسلامية  
يوجياكارتا. (٢٠٠٢).

كانت خبرته العملية كموظف المحلي في السفارة  
الإندونيسية في جدة بالمملكة العربية السعودية (١٩٨٠-  
١٩٨١)، و محاضراً FAI في جامعة الإسلامية في رياو  
(١٩٩٠-٢٠١٩)، ونائب العميد الثالث FAI جامعة  
الإسلامية في رياو (١٩٩٠-١٩٩١)، ونائب العميد الأول FAI  
جامعة الإسلامية في رياو (١٩٩٢-١٩٩٣)، مأمور الزائل  
نائب العميد الثالث بجامعة رياو الإسلامية (١٩٩٥-١٩٩٧)،  
نائب العميد الثالث بجامعة رياو الإسلامية (١٩٩٧-٢٠٠٠)،  
نائب Bupati بيلاواوان، رياو (٢٧ مارس ٢٠٠٦-١٩ يونيو  
٢٠٠٨)، عامل الوظيف Bupati بلالاوان، رياو. (١٩ يونيو  
٢٠٠٨ - ١٧ سبتمبر ٢٠٠٩)، Bupati بيلاواوان، رياو (١٧  
سبتمبر ٢٠٠٩ - ٢٧ مارس ٢٠١١)، مدير معهد نجمة رياو،

بتودان، تيلوك ميرانتي، بيلالاوان، رياو (٢٠١٣)، الرئيس الثاني (في إطار الدعوة و الاجتماعية) مؤسسة معهد التربية الإسلامية (YLPI-Riau) (٢٠١٧-٢٠٢٢).

أما خبرته في التنظيمية، كان نائب رئيس مجلس العلماء الإندونيسي (١٩٩٥-١٩٩٠)، ومستشار التربية PERTI Riau (٢٠٠٥-٢٠١٠)، ورئيس مجلس الدعوة الإسلامية الإندونيسي (DDII)، رياو (٢٠١٩-٢٠٢٤). أما رآئحته العلمية التي تم كتابتها هي "أساسيات الاقتصاد الإسلامي، ١٩٩٩ Press UIR، الإنتاج في الإسلام، Magistra Insania Press Ull Yogyakarta، ٢٩.٢٠.٠٣.

ب. سفروني محمد سمين

ولد سفروني محمد سمين في شهر صفر عام ١٣٩٩ هـ، و هو إحد أبناء من السيد محمد سمين، المولود في قرية ماجاباهيت في لامبونج-الوسطى. درس في معهد العلوم الإسلامية والعربية (LIPIA) في جاكرتا لبرنامج الإعداد اللغوي وبرنامج التكملي (١٩٩٩-١٩٩٩). بعد تخرجه من Metro ٢ MAN، لامبونج. أكمل برنامج البكالوريوس في

<sup>٢٩</sup> Rustam Effendi & Saproni Muhammad Samin, "Kata Serapan Arab Indonesia Arkhabil", (Pekanbaru: Taman Karya, ٢٠٢١), hlm ١٦٠.

جامعة إفريقيا العالمية الخرطوم - السودان في مجال التربية (الدراسات الإسلامية) (٢٠٠٣). تم الانتهاء من برنامج ماجستير التربية (تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها) في معهد الخرطوم الدولي للغة العربية (KIIFAL)، السودان (٢٠٠٦)، وتم الانتهاء من برنامج الدكتوراه في جامعة النيلين، الخرطوم - السودان في المجال. التربية (المناهج وطرق التدريس) (٢٠٠٩). إلا أن يكون محاضر ثابتا في جامعة رياو الإسلامية (UIR) بيكانبارو، فقد يكون رئيس قسم تعليم اللغة العربية (٢٠١٧-٢٠٢٠) UIR. و الآن يكون نائب عميد كلية الدين الإسلامي- UIR و رئيس رابطة المعلم اللغة العربية (IMLA) بيكانبارو.

و شارك في بعض منظمات الدعوة، يكون رئيس رابطة الدعوة الإندونيسيين (IKADI) مدينة دوماي (٢٠٠٦-٢٠٠٩)، و رئيس IKADI في مستوى مقاطعة رياو (٢٠١١-٢٠١٣)، في إدارة مجلس العلماء الإندونيسيين (MUI) مقاطعة رياو (٢٠١٠-٢٠٢٠). وهو الآن نشط في منظمة مجلس الدعوة الإسلامية الإندونيسي (DDII) في مقاطعة

رياو، كرئيس في قسم التربية والتأهيل. منذ أوائل عام ٢٠١٩، تكليفه أن يكون رئيس Korps مبلغ\مبلغة مجلس المساجد الإندونيسي (DMI) من مقاطعة Riau، وهو الآن إحدى مدير في معهد دار العلم بيكانبارو.

الكتب التي ألفها منها: لا وقت للثبات (مساهمة المسلم في جهاد الإسلام)، نحو مُسند خير الأمة، دليل عملي لأخلاق المسلم، مفهوم الدعوة الإسلامية (المؤسسات التعليم العالي)، دليل شهادة الثانوية العامة للغة العربية (٨ خطوات عملية) وعشرات المقالات في مجال التربية الإسلامية واللغة العربية والتي تنشر في مجلات ووقائع علمية.<sup>٣٠</sup>

### الباب الثالث

---

<sup>٣٠</sup> Rustam Effendi & Saproni Muhammad Samin, "Kata Serapan Arab Indonesia Arkhabil", (Pekanbaru: Taman Karya, ٢٠٢١), hlm ١٦١.

## المناقشة

أ. كلمات المستعارة العربية في الإندونيسية التي تغيرت معناها في كتاب "أرخبيل للكلمات المستعارة العربية-الإندونيسية" بناءً على البيانات التي وجدت الباحثة من مصدر البيانات، وهي كتاب "أرخبيل للكلمات المستعارة العربية-الإندونيسية"، توجد ٨٣ مفردة العربية في الإندونيسية تغير معناها فيما يلي:

### A

اللغة الإندونيسية	معنى الإندونيسية	معنى العربية	اللغة العربية	الرقم
Abad	Masa ١٠٠ tahun	دهر، قديم، أزلي، دائم	أبد	.١
Adat	١. turan (perbuatan dan sebagainya) yang lazim diturut atau dilakukan sejak dahulu; ٢. cara (kelakuan dan sebagainya) yang sudah menjadi kebiasaan; ٣. wujud gagasan kebudayaan yang terdiri atas	ما يعتاده الإنسان او يعود إليه مرار متكررة	عادة	.٢

	nilai-nilai budaya, norma, hukum, dan aturan yang satu dengan lainnya berkaitan menjadi suatu sistem.			
Ajnabi	١. orang asing; ٢. orang yang bukan sanak saudara dekat (hukumnya boleh kawin-mengawini antara laki- laki dan perempuan).	غريب	أجنبي	.٣
Akrab	١. Dekat dan erat (tentang persahabatan).	اسم تفضيل من القرب	أقرب	.٤
Al-Hasil	١. kata penghubung antar kalimat untuk menandai kesimpulan; ٢. hasil.	النتيجة	الحاصل	.٥
Aliyah	sekolah agama Islam tingkat menengah atas	أعلى القناة	عالية	.٦
Alim	١. berilmu (terutama dalam hal agama Islam).	المتصف بالعلم	عالم	.٧
Amil	١. pembantu tidak tetap pada kantor urusan agama dalam hal pernikahan dan hal-hal yang berkenaan dengan	كل من يعمل بيده، من يتولى أمر رجل في ماله و ملكه و	عامل	.٨

	urusan agama.	عمله، الرئيس و الوالي و الحاكم.		
--	---------------	------------------------------------	--	--

**B**

اللغة الإندونيسية	معنى الإندونيسية	معنى العربية	اللغة العربية	الرقم
Badal	١. pengganti (terutama bagi orang naik haji).	عوض، خلف	بدل	.١
Badan	١. Tubuh (jasad manusia keseluruhan); jasmani; raga; awak; ٢. Batang tubuh manusia, tidak termasuk anggota dan kepala; ٣. Bagian utama dari suatu benda; ٤. Diri (sendiri); ٥. Sekumpulan orang yang merupakan kesatuan untuk mengerjakan sesuatu.	جسد الإنسان	بدن	.٢
Badui	١. Suku bangsa pengembara di Tanah Arab; ٢. Nama segolongan penduduk di Banten	قبائل العربية الرحل	بدوي	.٣

	Selatan (Jawa Barat) yang masih tetap mempertahankan adat-istiadatnya.			
Bait	١. Satu kesatuan dalam puisi yang terdiri atas beberapa baris, seperti pantun yang terdiri atas empat baris;	مسكن سواء كان من شعر أو مدر، مكان الإقامة	بيت	.٤
Besan	١. Orang tua dari menantu (baik menantu laki-laki maupun perempuan); ٢. Hubungan keluarga antara dua orang tua yang terjadi karena anak mereka kawin.	بخير	بإحسان	.٥

#### D

اللغة الإندونيسية	معنى الإندونيسية	معنى العربية	اللغة العربية	الرقم
Daftar	١. Catatan sejumlah nama atau hal (tentang kata-kata, nama orang, barang, dan sebagainya) yang disusun berderet dari atas ke bawah.	مجموعة من الأوراق مضمومة بعضها إلى بعض	دفتر	.١



Dewan	١. Majelis atau badan yang terdiri atas beberapa orang anggota yang pekerjaannya memberi nasihat, memutuskan suatu hal, dan sebagainya dengan jalan berunding	مجتمع الصحف، الكتاب تجمع فيه قصائد الشعر، الكتاب يكتب فيه أهل الجندية و أهل العطية و سواهم، المكان الذي يجتمع فيه لفصل الدعاوي او النظر في أمور الدولة.	ديوان	.٢
Duafa	١. Orang-orang lemah (ekonominya dan sebagainya).	ذو الضعف	ضعفاء	.٣

#### E

اللغة	معنى الإندونيسية	معنى	اللغة	الرقم
الإندونيسية		العربية	العربية	
-	-	-	-	-

#### F

اللغة	معنى الإندونيسية	معنى	اللغة	الرقم

الإندونيسية		العربية	العربية	
Fatwa	١. Jawab (keputusan, pendapat) yang diberikan oleh mufti tentang suatu masalah.	الجوابُ عما يُشكَلُ من المسائل الشرعية أو القانونية	فتوى	.١
Firaun	١. Orang kafir yang mengaku Tuhan pada zaman Nabi Musa.	لقبٌ لكلِّ ملكٍ من ملوك مصر	فرعون	.٢

### G

اللغة الإندونيسية	معنى الإندونيسية	معنى العربية	اللغة العربية	الرقم
Gamis	١. Baju berlehang panjang; ٢. Kemeja	ما يلبس على الجلد	قميص	.١
Gizi	١. Zat makanan pokok yang diperlukan bagi pertumbuhan dan kesehatan badan.	ما يُغتذى به من طعام وشرب	غذاء	.٢

### H

اللغة	معنى الإندونيسية	معنى	اللغة	الرقم
-------	------------------	------	-------	-------

الإندونيسية		العربية	العربية	
Harem	١. Bagian rumah terpisah khusus untuk kaum wanita di negeri Arab; ٢. Kelompok wanita yang dikawini oleh satu pria.	ما حرم فلم يلمس، موضع متسع حول قصر الملك تلزم حمايته، ثوث المحرم، كل موضع تجب حمايته	حريم	.١
Harakat	١. Derajat (kemuliaan dan sebagainya); taraf; mutu; nilai; harga; ٢. Tenaga; kekuatan; gerak(an);	ضد السكون	حركة	.٢
Haul	١. Genap satu tahun ( untuk membayar zakat); ٢. Selamatan arwah yang diadakan setahun sekali; ٣. Selamat ulang tahun kematian seseorang.	السنة لانها تحول اي تمضي	حول	.٣
Hijrah	١. Perpindahan Nabi Muhammad saw. bersama sebagian pengikutnya dari Mekah ke Medinah	الخروج من أرض إلى أخرى، النوع من الهجر، الاسم	هجرة	.٤

	<p>untuk menyelamatkan diri dan sebagainya dari tekanan kaum kafir Quraisy, Mekah; ٢. Berpindah atau menyingkir untuk sementara waktu dari suatu tempat ke tempat lain yang lebih baik dengan alasan tertentu (keselamatan, kebaikan, dan sebagainya).</p>	<p>من التهاجر</p>		
--	--	-------------------	--	--

I

اللغة الإندونيسية	معنى الإندونيسية	معنى العربية	اللغة العربية	الرقم
Ibarat	<p>١. Perkataan atau cerita yang dipakai sebagai perumpamaan (perbandingan, lambang, kiasan); ٢. Isi (maksud, ajaran) yang terkandung dalam suatu perumpamaan (cerita dan sebagainya); ٣. Seumpama.</p>	<p>مجموعة من الألفاظ قد تُولف جزءاً من جملة أو جملةً أو أكثر، الكلام الذي يبيّن ما في النفس من معنى</p>	عبارة	.١

Ijazah	١. Surat tanda tamat belajar; ٢. Izin yang diberikan oleh guru kepada muridnya untuk mengajarkan ilmu yang diperoleh si murid dari gurunya.	الإذن و الترخيص، شهادة عالية	إجازة	.٢
Iqamat	١. Seruan terakhir untuk memulai sembahyang.	السكن	إقامة	.٣
Istima	١. Pertimbangan (pendapat dan sebagainya) yang baik; ٢. Hal mendengarkan.	إصغاء	استماع	.٤
Itlak	١. Hal mengakui kebenaran suatu ajaran tanpa diselidiki sendiri.	على وجه عام لا استثناء فيه	اطلاق	.٥

### J

اللغة الإندونيسية	معنى الإندونيسية	معنى العربية	اللغة العربية	الرقم
Jahannam	١. Terkutuk; jahat sekali; ٢. Celaka; binasa; ٣. Laut api tempat menyiksa di akhirat.	دار العقاب الابدي بعد الموت	جهنم	.١
Jahil	١ bodoh; tidak tahu (terutama tentang	سافه	جاهل	.٢

	ajaran agama); ٢. Jail (suka mengganggu).			
Jamaah	١. Kumpulan atau rombongan orang beribadah; ٢. Orang banyak.	الفرقة من الناس و تطلق على الحيوانات ايضا	جماعة	.٣
Jilid	١. Jahitan buku (majalah dan sebagainya); ٢. Penggalan atau bagian buku.	غشاء جلد الحيوان	جلد	.٤

### K

اللغة الإندونيسية	معنى الإندونيسية	معنى العربية	اللغة العربية	الرقم
Kabar	١. Laporan tentang peristiwa yang biasanya belum lama terjadi; berita; warta.	ماينقل و يتحدث به, عند أهل المنطق هو قول يحتمل الصِّدق والكذب	خبر	.١
Kadar	١. ketentuan Tuhan (takdir, untung malang); ٢. Kodrat isi atau bagian yg tulen (dremas, perak,	ما يقدر الله من القضاء و يحكم	قدر	.٢

	dsb); ٣. Nilai; harga; taraf (tingkatan).	به، تعلق الإرادة بالأشياء في أوقاتها		
Kalimat	١. Kesatuan ujar yang mengungkapkan suatu konsep pikiran dan perasaan.	اللفظ، ما ينطق به الإنسان مفردا	كلمة	٣.
Khadam	١. Pelayan; ٢. Orang Gajian.	حفان	خدم	٤.
Khalayak	١. Segala yang diciptakan oleh Tuhan; makhluk (manusia dan sebagainya); ٢. Kelompok tertentu dalam masyarakat yang menjadi sasaran komunikasi; ٣. Orang banyak; masyarakat.	ما خلق الله، الطبيعة التي يخلق بها الإنسان	خلائق	٥.
Khasiat	١. Faedah (kegunaan) yang bersifat khas; kekuatan (kegunaan, faedah) yang istimewa (tentang obat, azimat, dan sebagainya).	الذي سلت خصيته و نزعنا	خصية	٦.
Khilaf	١. Keliru; salah (yang tidak disengaja).	ضد الموافقة	خلاف	٧.

Khittah	١. langkah; ٢. rencana; ٣. kebijaksanaan	طريقة, مشروع	خطة	.٨
Kitab	١. Buku (Agama)	ما يكتب فيه، المكتوب، الصحيحة.	كتاب	.٩
Kursi	١. Tempat duduk yang berkaki dan bersandaran; ٢. Kedudukan, jabatan (dalam parlemen, kabinet, pengurus, dan sebagainya).	السرر, ما يقعد عليه	كرسي	.١٠
Kutipan	١. Pungutan; ٢. Petikan; ٣. Nukilan.	صور فيه اللفظ بحروف الهجاء	كتب	.١١

### L

اللغة الإندونيسية	معنى الإندونيسية	معنى العربية	اللغة العربية	الرقم
Latif	١. Halus; lembut; ٢. Indah; cantik; ٢ sedap	و اللطف، ذو اللطافة، ذو الرفق.	لطيف	.١
Logat, Lughah	١. Kata (dalam arti yang sebenarnya); ٢. Dialek; ٣. Cara	أصواتٌ يُعَبَّرُ بها	لغة	.٢



	mengucapkan kata (aksen) atau lekuk lidah yang khas.	كلُّ قوم عن أغراضهم، كلُّ وسيلة لتبادل المشاعر والأفكار، كالإشارات والأصوات والألفاظ		
--	--	--	--	--

### M

اللغة الإندونيسية	معنى الإندونيسية	معنى العربية	اللغة العربية	الرقم
Madrasah	١. Sekolah atau perguruan (biasanya yang berdasarkan agama Islam).	موضع الذي تتعلم فيه الطلبة	مدرسة	.١
Majlis	١. Dewan yang mengemban tugas tertentu mengenai kenegaraan dan sebagainya secara terbatas	موضع الجلوس	مجلس	.٢
Makam	١. Kubur; ٢. Pekuburan	موضعُ القَدَمَيْنِ، المجلسُ المنزلة	مقام	.٣

Makar	١ akal busuk; tipu muslihat; ٢. Perbuatan (usaha) dengan maksud hendak menyerang (membunuh) orang, dan sebagainya; ٣. Perbuatan (usaha) menjatuhkan pemerintah yang sah.	الخِدَاعُ، جزاء المكر و الخِدَاعُ	مكر	.٤
Marhaban	١. Kata seru (afektif) untuk menyambut atau menghormati tamu (yang berarti selamat datang); ٢. Lagu puji-pujian (yang dinyanyikan pada perayaan Maulid Nabi Muhammad saw., dengan diiringi rebana).	السعة	مرحبا	.٥
Markaz	١. Tempat kedudukan pemimpin tentara (pandu, badan perjuangan, dan sebagainya).	وسط الدائرة، محل إقامة الرجل	مركز	.٦
Martabat	١. Kedudukan ٢. Harga diri;	منزلة، مقام عالي	مرتبة	.٧
Masygul	١. Bersusah hati karena suatu sebab; sedih; ٢. Kesal.	نقيض الخالي	مشغول	.٨

Masyarakat	١. Sekumpulan orang yang hidup bersama pada suatu tempat atau wilayah dengan ikatan aturan tertentu; ٢. Segolongan orang-orang yang mempunyai kesamaan tertentu.	المساهمة	مشاركة	.٩
Mubazir	١. Menjadi sia-sia atau tidak berguna; terbuang-buang (karena berlebihan). ٢. Berlebih(an); ٣. Bersifat memboroskan; berlebihan; royal; ٤. Orang yang berlaku boros; pemboros.	مُسْرِفٌ، أَيُّ مِنْ يُنْفِقُهُ فِي غَيْرِ مَحَلِّهِ	مبذر	.١٠
Mujarab	١. Manjur	من اختبرته و امتحنته	مجرب	.١١

### N

اللغة الإندونيسية	معنى الإندونيسية	معنى العربية	اللغة العربية	الرقم
Nafkah	١. Belanja untuk hidup; (uang) pendapatan; ٢. Bekal hidup sehari-hari;	اسم من الإنفاق، ما تنفقه من	نفقة	.١

	rezeki.	الدراهم		
Naib	١. Wakil; pengganti; ٢. Penghulu urusan agama Islam.	من قام مقام غيره في أمر أو عمل	نائب	.٢
Nasyid	١. Lagu yang mengandung unsur keislaman (biasanya dinyanyikan secara berkelompok).	الشعر الذي ينشده القوم بعضهم بعضا و يتروم به من النثر و النظم	نشيد	.٣

P

اللغة الإندونيسية	معنى الإندونيسية	معنى العربية	اللغة العربية	الرقم
Pasal	١. Bagian dari bab; artikel (dalam undang-undang); ٢. Hal; perkara; pokok pembicaraan (perselisihan dan sebagainya); ٣. Sebab; lantaran.	القضاء بين الحق و الباطل، الحاجز بين الشئتين، الحد بين الأرضين	فصل	.١
Pondok	١. Madrasah dan asrama (tempat mengaji, belajar agama Islam).	كل نزل كبير معد لنزول السياح و	فندق	.٢

		المسافرين و المصطافين		
--	--	--------------------------	--	--

### Q

اللغة الإندونيسية	معنى الإندونيسية	معنى العربية	اللغة العربية	الرقم
Qiraah	١. Hal-hal yang berhubungan dengan cara pembacaan Alquran.	كيفية القراءة	قراءة	.١

### R

اللغة الإندونيسية	معنى الإندونيسية	معنى العربية	اللغة العربية	الرقم
Rapat	١. Pertemuan (kumpulan) untuk membicarakan se suatu.	ما يربط به الخيل، مكان الذي يربط فيه الجيش	رباط	.١
Riadat	١. Perihal bertapa dengan mengekang hawa nafsu (memantang berbagai makanan dan sebagainya).	إعمال عضلات الجسم لتقويتها، تذهيب الأخلاق النفسية،	رياضة	.٢

		استبدال الحال المدمومة بالحال المحمودة، خلوة ايام للعبادة و التفكر في ما توجه على المؤمن حقائق الايمان.		
--	--	---	--	--

S

اللغة الإندونيسية	معنى الإندونيسية	معنى العربية	اللغة العربية	الرقم
Saat	١. Waktu (yang pendek sekali); ketika.	جزء من أجزاء الوقت والحين، الوقت الحاضر، جزء من أربعة وعشرين جزءاً من الليل و النهار، القيامة، آله يُعرفُ بها الوقتُ	ساعة	.١

		بالساعات والدقائق والثواني		
Safi	١. Bersih; jujur; murni; tulus hati; ٢. Sahabat sejati.	نقي	صاف	.٢
Sahabat	١. Kawan; teman.	أصحاب نبي المسلمين الذين رأوه وطالت صحبتهم معه	صحابه	.٣
Sejarah	١. Asal-usul (keturunan) silsilah; ٢. Kejadian dan peristiwa yang benar-benar terjadi pada masa lampau.	ما قام على ساق من نبات الأرض، النسب	شجرة	.٤
Sekaten	١. Pasar malam (terutama di Yogyakarta dan Surakarta) yang diadakan tiap bulan Maulud.	أن يخبر الإنسان بما رأى أو أن يقرّ بما علم، مجموع ما يُدرّك بالحسّ، الموتُ في سبيل الله، وثيقةٌ تمنحها الدولةُ أو الجامعةُ	شهادتين	.٥

		<p>أو المدرسة تُثبت  أنَّ حاملها أنهى  مرحلة دراسية  معينة، عبارة  إقرارٍ يحزرها أحدُ  الأفراد أو إحدى  المؤسّسات لتثبت  أمرًا معلومًا</p>		
Siasat	١. Cara bekerja; cara melakukan sesuatu; metode.	<p>اصتلاح الخلق  بارشادهم إلى  الطريق المنجي في  العاجل أو الاجل،  فن الحكم وإدارة  أعمال الدولة  الداخلية و  الخارجية</p>	سياسة	.٦
Sirik	١. Iri hati; dengki.	<p>اعتقاد تعدد  الآلهة</p>	شرك	.٧



Sunat, Sunah	١. Jalan yang biasa ditempuh; kebiasaan; ٢. Aturan agama yang didasarkan atas segala apa yang dinukilkan dari Nabi Muhammad saw., baik perbuatan, perkataan, sikap, maupun kebiasaan yang tidak pernah ditinggalkannya; ٣. Berpotong kulup.	السيرة، الطريقة، الطبيعة، الشريعة.	سنة	.٨
Syarat	١. Janji (sebagai tuntutan atau permintaan yang harus dipenuhi); ٢. Segala sesuatu yang perlu atau harus ada. ٣. Segala sesuatu yang perlu untuk menyampaikan suatu maksud; ٤. Ketentuan (peraturan, petunjuk) yang harus diindahkan dan dilakukan; ٥. Biaya	إلزام الشيء و التزامه	شرط	.٩

### T

اللغة	معنى الإندونيسية	معنى	اللغة	الرقم
-------	------------------	------	-------	-------

الإندونيسية		العربية	العربية	
Tarekat	١. jalan; ٢. Jalan menuju kebenaran (dalam tasawuf); ٣. Cara atau aturan hidup (dalam keagamaan atau ilmu kebatinan); ٤. Persekutuan para penuntut ilmu tasawuf.	السيرة، الحالة، المذهب، الخط في الشيء، نسيجة مستطيلة، شريف القوم و امثلهم للواحد و للجمع.	طريقة	.١

#### U

اللغة الإندونيسية	معنى الإندونيسية	معنى العربية	اللغة العربية	الرقم
Ustadz	١. Guru agama	المعلم في معجم، المدبر، العالم	أستاذ	.١

#### W

اللغة الإندونيسية	معنى الإندونيسية	معنى العربية	اللغة العربية	الرقم
Warid	١. Beribadah mengikuti cara yang dilakukan oleh Nabi Muhammad saw.	الشجاع الجريء، الطريق، الطويل المسترسل من	وارد	.١

		الشعر و نحوه.		
Wasiat	١. Pesan terakhir yang disampaikan oleh orang yang akan meninggal (biasanya berkenaan dengan harta kekayaan dan sebagainya); ٢. Pusaka; ٣. Yang gaib; yang dapat membuat sesuatu yang ganjil.	ما يُوصَى به (الموت)، جريدة التَّخْلُ يُحْرَمُ بِهَا	وصية	.٢
Wasit	١. Penengah; ٢. Pemimpin (dalam pertandingan sepak bola, bola voli, dan sebagainya); ٣. Pemisah (antara yang berselisih dan sebagainya).	المتوسط بين المتخاصمين	وسيط	.٣

#### Y

اللغة	معنى الإندونيسية	معنى	اللغة	الرقم
الإندونيسية		العربية	العربية	
-	-	-	-	-

#### Z

اللغة	معنى الإندونيسية	معنى	اللغة	الرقم

الإندونيسية		العربية	العربية	
Ziarah	١. Kunjungan ke tempat yang dianggap keramat atau mulia (makam dan sebagainya).	اتاه بقصد الالتقاء به	زيارة	١.

ب. عوامل التغيير معنى العربية في الإمدونيسية

وبناءً على البيانات أعلاه، وجدت الباحثة كلمات المستعارة العربية في الإندونيسية وتغييرها في المعنى، إما في التوسع أو التضيق أو تغيير الكالي. العوامل الرئيسية الذي سبب في تغيير المعنى في اللغة الإندونيسية هو عوامل اللغة الأجنبية وهو اللغة العربية في هذه الحالة. في كتاب "أرخبيل للكلمات المستعارة العربية-الإندونيسية"، توجد ٨٣ مفردة العربية في الإندونيسية تغير معناها.

لتصنيف معنى كل كلمة، إما التغيير في التوسع أو التضيق أو تغيير الكالي. ستناقشها في الباب التالي. اللغة العربية مساهمة كبيرة في تطوير المفردات في اللغة الإندونيسية. يلاحظها من مصدر البيانات في هذا البحث، وهو كتاب أرخبيل للكلمات الامستعارة العربية-الإندونيسية. المعنى هو أحد

جوانب اللغة التي تتأثر باللغة العربية في اللغة الإندونيسية.  
ومن الأمثلة التي وجدت الباحثة في مصادر البيانات كلمة  
صحابية \ Sahabat \، ومدرسة \ Madrasah \، وبيت \ Bait \.

صحابية مصدر للفعل صحب-يصحب. في معجم المنجد  
تعنى أصحاب نبي المسلمين الذين رأوه وطالت صحبتهم معه.  
بعد الإمتصاص في الإندونيسية يتسع معناه يعنى الرفيق عموم  
لا يختص إلى من قد التقى مع النبي.

مدرسة اسم المكان للفعل درس-يدرس. في معجم المنجد  
تعنى موضع الذي تتعلم فيه الطلبة. بعد الإمتصاص في  
الإندونيسية يضيق معناها تكون مدرسة الدينية.

بيت هو اسم مذكر يجمع على بيوت و أبيات و هو مصدر  
للفعل بات. يعنى مسكن سواء كان من شعر أو مدر، مكان  
الإقامة في العربية. بعد الإمتصاص في الإندونيسية يختلف  
معناه بعيدا يعنى بيت الشعر تتركب من أربع سطر و صوت  
الآخر سواء.

في العصر الحالي للعولمة، يتسم بسهولة الاتصال وسهولة  
الوصول إلى المعلومات من بلد إلى آخر، تشجيع امتصاص  
اللغات من الدول الأجنبية إلى اللغات الأصلية .

## الباب الرابع

تحليل تغيير معنى اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية و  
أشكلها في كتاب "أرخبيل للكلمات المستعارة العربية-  
الإندونيسية"

وفقا على البيانات السابقة أن في كتاب "أرخبيل للكلمات  
المستعارة العربية-الإندونيسية" توجد ٨٣ (ثلاث و ثمانون)  
مفردة العربية في اللغة الإندونيسية التي تغيرت معناها منها:  
أ. توسيع المعنى

١. عادة

عادة تجمع على عادات و مصدر من عاد-يعود. في  
معجم المنجد تعنى ما يعتاده الإنسان او يعود إليه مرار  
متكررة. بعد الإستعارة في الإندونيسية تجد معنى الاخر,  
ما تعنى بالأفعال يعود متكرر ولكن تنظيم (الأفعال و  
غيره) التي تعمل من الماضة, الطرق الذي اصبحت عادة,  
أشكال الأفكار الثقافية التي تتكون من القيم لأفكار  
الثقافية التي تتكون من القيم الثقافية والمعايير  
والتنظيم الذي يرتبط ببعضه البعض لتشكيل نظام.  
لذلك كلمة العادة تتسع معناها في الإندونيسية.

٢. اجنبي

اسم الفاعل للفعل جنب-يجنب. في معجم المنجد  
تعنى غريب. بعد الإستعارة في الإندونيسية تجد معنى  
الآخر, ما تعنى بغريب, ولكن الأشخاص الذين ليسوا من  
أقرب الأقارب (في القانون والشريعة يُسمح للرجال والنساء  
بالزواج).

٣. الحاصل

الحاصل اسم الفاعل للفعل حصل-يحصل بزيادة  
ال. في معجم المنجد تعنى النتيجة. بعد الإستعارة في  
الإندونيسية تجد معنى الآخر, ما تعنى بنتيجة, ولكن  
يتسع معناه يكون ربط الكلمات بين الجمل لأشار إلى  
الاستنتاجات.

٤. بدن

بدن يجمع على أ بدن و مصدر للفعل بدن-يبدن. في  
معجم المنجد يعنى جسد الإنسان. بعد الإستعارة في  
الإندونيسية تجد معنى الآخر هي مجموعة من  
الأشخاص متحدون لليعمل شيئاً. فهذا الكلمة يتسع  
معناها في الإندونيسية ما تعنى بجسد الإنسان فقد.

٥. بدوي



اسم الفاعل للفعل بد-يبدو. في معجم المنجد يعنى قبائل العربية الرحل. بعد الإستعارة في الإندونيسية تجد معنى الاخر هي اسم المجموعة في جنوب بانتن (جاوة الغربية) الذين ما زالوا يحتفظون بعاداتهم. لذلك كلمة بدوي ما تعنى القبائل من العربية فقط لان في الإندونيسية تجد المجموعة يسمى بدوي "Badui". فهذه الكلمة يتسع معناها في الإندونيسية.

٦. فتوى

فتوى يجمع على فَتَاوٍ و فَتَاوَى مصدر للفعل فتا- يفتو. في معجم القموس تعنى الجوابُ عما يُشكِلُ من المسائل الشرعية أو القانونية. بعد الإستعارة في الإندونيسية يتسع معناه أن لا يحد بإجاب عن المسائل الشرعية.

٧. قميص

قميص يجمع على أقمصة و قمص و قمصان و هو صفة المشبهة باسم الفاعل للفعل قمص-يقمص. في معجم المنجد تعنى ما يلبس على الجلد في العربية. بعد

الإستعارة في الإندونيسية يتسع معناها ثوب مثل جبة,  
ثوب طويل بردن طويل.

٨. حركة

حركة مصدر للفعل حرك-يحرك. في معجم المنجد  
تعنى ضد السكون. بعد الإستعارة في الإندونيسية يتسع  
معناها تكون الدرجة (الشرف و غيرها) ؛ مستوى؛ جودة؛  
نتيجة.

٩. حول

حول مصدر للفعل حول-يحول. في معجم المنجد تعنى  
السنة لانها تحول اي تمضي. بعد الإستعارة في  
الإندونيسية يتسع معناها, السنة (لدفح الزكاة), تهنئة  
للوفاة.

١٠. استماع

استماع مصدر للفعل استمع-يستمع. في معجم  
المنجد تعنى إصغاء. بعد الإستعارة في الإندونيسية يتسع  
معناها, ما تعني عن الاستماع فقط تجد معنى الآخر هي  
المدائلة (الآراء و غيرها).

١١. جهنم

جهنم اسم الجامد. في معجم المنجد تعني دار العقاب  
الابدي بعد الموت. بعد الإستعارة في الإندونيسية يتسع  
معناها، ما تعني عن دار العقاب فقط تجد معنى الآخر  
ملعون، الويل. مثل في جملة الإندونيسية " Perempuan  
"Jahannam".

١٢. جاهل

جاهل يجمع على جهلاء و هو اسم الفاعل للفعل  
جهل-يجهل. في معجم المنجد يعني سافه. معنى كلمة  
جاهل في الإندونيسية متعلق عن الأصلية متساوى في  
الجهل و يتطور معناه يكون "Jail" بمعنى يجب أن يتعب  
آخر. فكلمة جاهل يتسع معناه.

١٣. جلد

جلد يجمع على أجلاذ و جلود و هو مصدر للفعل  
جلد-يجلد. في معجم المنجد يعني غشاء جلد الحيوان .  
بعد الإستعارة في الإندونيسية يتسع معناها يكون جلد  
الكتاب. متساوى المعنى في غلاف الأشياء.

١٤. خير

خبر يجمع على أخبار و هو مصدر للفعل خبر-يخبر.  
في معجم المنجد تعنى ماينقل و يتحدث به, عند أهل  
المنطق هو قول يحتمل الصدق والكذب. بعد الإستعارة  
في الإندونيسية يتسع معناها يكون قصة عن الأحداث  
الجديدة.

١٥. قدر

قدر مصدر للفعل قدر-يقدر. في معجم المنجد تعنى ما  
يقدر الله من القضاء و يحكم به, تعلق الارادة بالأشياء في  
اوقاتها. بعد الإستعارة في الإندونيسية يتسع معناها, ما  
تعنى بقضاء و أحكام الله, ولكن تجد معنى الاخر هي  
محتويات أو أجزاء نقية, نتيجة, السعر.

١٦. خدم

خدم مصدر للفعل خدم-يخدم. في معجم المنجد تعنى  
حفاة. بعد الإستعارة في الإندونيسية يتسع معناها, ما تعنى  
بخدام ولكن تجد معنى الاخر هي راتب.

١٧. كرامة

مصدر للفعل كرم- يكرم. في معجم المنجد تعنى العزة,  
أمر خارق للعادة من قبل شخص من غير مقارن لدعوى

النبي. بعد الإستعارة في الإندونيسية يتسع معناها مقدس  
و يقدر أن يفعل شيء يفوق قدرة الناس العاديين بسبب  
تقواهم لله (حول الأتقياء), مقدسة و ميمونة يمكن أن  
تعطي تأثيرات سحرية ونفسية لأطراف أخرى.

١٨. خلائق

خلائق هو جمع من كلمة خليقة و مصدر للفعل  
خلق-يخلق. في معجم المنجد تعنى ما خلق الله، الطبيعة  
التي يخلق بها الإنسان. بعد الإستعارة في الإندونيسية  
يتسع معناها, ما تعنى مخلوق أي ما خلق الله, توجد معنى  
الآخر هو كثير الأشخاص, مذهبهم الأشخاص أي كتابته  
في الإندونيسية "Khalayak Ramai".

١٩. كرسي

كرسي اسم المفرد و يجمع على كراريس. في معجم  
المنجد تعنى السرر, ما يقعد عليه. بعد الإستعارة في  
الإندونيسية يتسع معناها, ما تعنى بمقعد من خشب أو  
نحوه لجالس بل توجد معنى الآخر هو منصب (في  
البرلمان، مجلس الوزراء، الإدارة، وغيره).

٢٠. خطة

خطة مصدر للفعل خط-يخطة. في معجم المنجد تعنى  
طريقة, مشروع. بعد الإستعارة في الإندونيسية يتسع  
معناها, ما تعنى بطريقة أو خطة, بل توجد معنى الاخر هي  
حكمة.

٢١. لطيف

لطيف اسم الفاعل للفعل لطف-يلطف. بعد  
الإستعارة في الإندونيسية يتسع معناها, ما تعنى بلطيف  
يكون توجد معنى الاخر هي جميل, لذيذ.

٢٢. لغة

لغة مصدر للفعل لغا-يلغو. في معجم القموس تعنى  
أصواتٌ يُعَبِّرُ بها كلُّ قومٍ عن أغراضهم، كلُّ وسيلة  
لتبادل المشاعر والأفكار، كالإشارات والأصوات  
والألفاظ. بعد الإستعارة في الإندونيسية يتسع معناها  
يكون كلمة, لهجة.

٢٣. مجلس

مجلس اسم الفاعل للفعل جلس-يجلس. في معجم  
المنجد تعنى مكانُ الجلوس، الطائفة من الناس تُكَلِّفُ  
بالنظر بأعمال وشؤون عامةٍ أو خاصةٍ. بعد الإستعارة

في الإندونيسية يتسع معناها، ما يعنى بالطائفة من الناس  
هناك معنى الآخر هي مجلس يكلف بوظيفة معينة  
تتعلق بشؤون الدولة وغيرها بطريقة محدودة.

٢٤. مكر

مكر مصدر للفعل مكر-يمكر. في معجم المنجد تعنى  
الخِدَاعُ، جزاء المكر و الخِدَاعُ. بعد الإستعارة في  
الإندونيسية يتسع معناها، ما يعنى بخِدَاع هناك معنى  
الآخر هي أفعال بقصد القتل، أفعال لأسقطت الحكومة  
الشرعية.

٢٥. مرحبا

مرحبا مصدر للفعل رحب-يرحب في معجم المنجد تعنى  
السعة. بعد الإستعارة في الإندونيسية يتسع معناها، ما  
يعنى بالترحيب فقط تجد معنى الآخر هي الأنشطة (التي  
تغنى حين مولد النبي محمد مصحوبة بدف).

٢٦. مرتبة

مرتبة اسم المكان للفعل رتب-يرتب. في معجم المنجد تعنى  
منزلة، مقام عالي. بعد الإستعارة في الإندونيسية يتسع  
معناها، ما يعنى بمقام تجد معنى الآخر هي الرتبة، أنفة.

## ٢٧. مبذر

مبذر اسم الفاعل للفعل بذر-بذر. في معجم المعاني  
تعنى مُسْرِفٌ، أَي من يُنْفِقُهُ فِي غَيْرِ مَحَلِّهِ. بعد  
الإمتصاص في الإندونيسية يتسع معناها أن تكون لا ينفع،  
هدر المال (بسبب الزيادة)، سرف، متطرف، مسرفٌ. ما  
تعنى بمسرف فقد.

## ٢٨. نفقة

نفقة مصدر للفعل نفق-ينفق. في معجم المعاني تعنى  
اسم من الإنفاق، ما تنفقه من الدراهم. بعد الإستعارة في  
الإندونيسية يتسع معناها أن تكون تنفق لقمة العيش،  
بتات الحياة اليومية.

## ٢٩. نائب

نائب اسم الفاعل للفعل ناب-ينوب. بعد الإستعارة في  
الإندونيسية يتسع معناها، ما يعنى بإستبدال تجد معنى  
الآخر هي الرئيس الشؤون الدينية الإسلامية.

## ٣٠. فصل

فصل مصدر للفعل فصل-يفصل. في معجم المنجد  
تعنى القضاء بين الحق و الباطل، الحاجز بين الشئيين،



الحد بين الأرضين. بعد الإستعارة في الإندونيسية يتسع  
معناها, ما تعنى بحد بين الشئيين تجد معنى الاخر هي  
الأمر, موضوع الكلام, السبب.

٣١. صاف

مصدر للفعل صاف-يصيف. نظيف. في معجم المنجد  
تعنى النقي. بعد الإستعارة في الإندونيسية يتسع معناها, ما  
تعنى بنقي تجد معنى الاخر هي صديق الحقيقي.

٣٢. صحابة

صحابة مصدر للفعل صحب-يصحب. في معجم  
المنجد تعنى أصحاب نبي المسلمين الذين رأوه وطالت  
صحبتهم معه. بعد الإستعارة في الإندونيسية يتسع معناه  
يعنى الرفيق عموم لا يختص إلى من قد التقى مع النبي.

٣٣. شجرة

شجرة يجمع على أشجار و مصدر للفعل شجر-  
يشجر. في معجم المنجد تعنى ما قام على ساق من نبات  
الأرض, النسب. بعد الإستعارة في الإندونيسية يتسع  
معناه, ما يعنى بالنسب فقد في الإندونيسية , هناك معنى  
الاخر هو الأحداث في الماضية.

٣٤. سنة

سنة مصدر للفعل سن-يسن. في معجم المنجد تعنى السيرة، الطريقة، الطبيعة، الشريعة. بعد الإستعارة في الإندونيسية يتسع معناها، ما يعنى بالشريعة، تجد معنى الاخر تعلق بسياق الكلام تعنى الختان.

٣٥. شرط

شرط مصدر للفعل شرط-يشط. في معجم المنجد تعنى إلزام الشيء و التزامه. بعد الإستعارة في الإندونيسية يتسع معناها، ما يعنى بإلزام الشيء و التزامه تجد معنى الاخر هي الوعد (كطلب يجب الوفاء به)، كل الشئ التي يجب لتنفيذها، الكلفة.

٣٦. وصية

وصية جمع على وصيات و وصايا و مصدر للفعل وصى-يصى. في معجم المنجد تعنى ما يُوصى به (الموت)، جريدة النَّخل يُحْرَمُ بها. بعد الإستعارة في الإندونيسية يتسع معناها، ما تعنى الرسالة الآخرة من الموت بل تجد معنى الاخر الإرث (المحظوظ)، الغائب (يعني شاذ، يمكنه فعل شيء غريب).

٣٧. وسيط

وسيط مصدر للفعل وسط-يسط. في معجم المنجد  
تعنى المتوسط بين المتخاصمين. بعد الإستعارة في  
الإندونيسية يتسع معناها، ما تعنى المتوسط بين الشيين،  
تجد معنى الآخر هي الرئيس (في مباراة الكرة وغيره).

ب. تضيق المعنى

١. أبد

أبد هو اسم مذكر لا مؤنث له يجمع على اباد و أبود و  
هو مصدر للفعل أَبَدَ. تعنى دهر، قديم، أزلي، دائم في  
العربية. و التى معناه استمرار الوجود في أزمنة مقدره غير  
متناهية في جانب المستقبل، كما أن الأزل استمرار الوجود  
في أزمنة مقدره غير متناهية في جانب الماضي، مدة لا  
يتوهم انتهاؤها بالفكر والتأمل ألبتة. وهو الشيء الذي لا  
نهاية له. و لكم بعد الإستعارة في الإندونيسية يضيق  
معناه، تعنى زمان بمائة عام ليس زمان لا نهاية له.

٢. أقرب

أقرب اسم تفضيل من القرب. كلمة أقرب بعد  
الإستعارة في الإندونيسية يضيق معناها تعنى القريب (عن  
الصحابة) ليس القرب في العموم كما معناها من الأصلية.  
٣. عالية

عالية هي اسم المؤنث من كلمة علي يجمع على عاليات و  
عوال و هو مصدر للفعل علا. في معجم المنجد تعنى أعلى  
القناة. القناة تتعلق بعالم التربية و هي في العربية بمعنى  
الجامعة. كلمة عالية بعد الإستعارة في الإندونيسية يضيق  
معناها ولو توجد في التساوى المعنى و هي متساوي في قناة  
بعالم التربية بل في الإندونيسية القناة أدنى و هي الثانوية.  
الثانوية معروف بمدرسة الدينية للإسلامية.

٤. عالم

عالم هو اسم الفاعل من الفعل علم-يعلم. يعنى  
المتصف بالعلم في العربية. بعد الإستعارة في الإندونيسية  
يضيق معناه, كلمة عالم يتصف إلى من الذي يعلم خاصة  
في علم الدين. و هذا يختلف معناها من الأصلية و هي عموم  
العلم لا يختص بعلم الدين.

٥. عامل

اسم الفاعل من الفعل عمل-يعمل. في معجم المنجد  
تعنى كل من يعمل بيده، من يتولى أمر رجل في ماله و ملكه  
و عمله، الرئيس و الوالي و الحاكم. بعد الإستعارة في  
الإندونيسية يضيق معناها تكون مساعد لا يثبت في ديوان  
الشؤون الدينية عن الزواج و الأمور الدينية.

٦. بدل

بدل مصدر للفعل بدل-يبدل. في معجم المنجد تعنى  
عوض، خلف. بعد الإستعارة في الإندونيسية يضيق معناها  
تكون بديل (خاصة لأهل الحج). و هذا يختلف معناها من  
الأصلية و هي عموم البديل لا يختص ببديل الحج.

٧. دفتر

دفتر هو اسم جامد و يجمع على دفاتر. يعنى مجموعة  
من الأوراق مضمومةٌ بعضها إلى بعض كالكراسة في  
العربية. بعد الإستعارة في الإندونيسية يضيق معناها يكون  
كتابة لعدد من الأشياء أو الأسماء (حول الكلمات وأسماء  
الأشخاص والأشياء و غيرها) مرتبة من الأعلى إلى الأسفل.

٨. ضعفاء

ضعفاء هو جمع من كلمة ضعيف و هو صفة المشبهة  
باسم الفاعل للفعل ضعف-يضعف. يعنى ذو الضعف في  
العربية. بل بعد الإستعارة في الإندونيسية يتغير معناه  
يكون ضيقا يعنى شخص الذي ذو الضعف في الإقتصادية.

٩. ديوان

ديوان اسم المفرد للفعل دان-يدون. في معجم المنجد  
تعنى مجتمع الصحف، الكتاب تجمع فيه قصائد الشعر،  
الكتاب يكتب فيه أهل الجندية و أهل العطفية و سواهم،  
المكان الذي يجتمع فيه لفصل الدعاوي او النظر في أمور  
الدولة. بعد الإستعارة في الإندونيسية يضيق معناه يكون  
مجلس تتكون من عدة أعضاء وظيفتهم لتعطى النصيحة  
واتخاذ قرار بشأن وغيره عن طريق التفاوض.

١٠. فرعون

فرعون اسم العالم. في معجم المنجد عنى لقبٌ لكلِّ ملكٍ  
من ملوك مصر. بعد الإستعارة في الإندونيسية يضيق  
معناه يكون الكافر الذين ادعوا أنه الله في زمن النبي موسى،

١١. غداء

غذاء مصدر للفعل غذا-يغذو. في معجم المنجد تعنى ما يُغذى به من طعام و شرب. بعد الإستعارة في الإندونيسية يضيق معناه يكون المواد الغذائية الأساسية اللازمة لنمو وصحة الجسم.

١٢. حريم

حريم اسم المكان للفعل حرم-يحرم. في معجم المنجد تعنى ما حرم فلم يلمس، موضع متسع حول قصر الملك تلزم حمايته، ثوث المحرم، كل موضع تجب حمايته. بعد الإستعارة في الإندونيسية يضيق معناها تعنى سلطنة العربية.

١٣. هجرة

هجرة مصدر للفعل هجر-يهجر. في معجم المنجد تعنى الخروج من أرض إلى أخرى، النوع من الهجر، الاسم من التهاجر. بعد الإستعارة في الإندونيسية يضيق معناها تعنى انتقل النبي من مكة إلى المدينة ليحتفظ بنفسه من اجبار القريش، خروج إلى خير المكان.

١٤. عبارة

عبارة اسم المفرد. في معجم المنجد تعنى مجموعة من الألفاظ قد تؤلف جزءاً من جملة أو جملةً أو أكثر، الكلام الذي يبيّن ما في النفس من معنى. في الإندونيسية يضيق معناه يكون الكلمة أو القصص المستخدمة كأمثال، على سبيل المثال.

١٥. إجازة

إجازة مصدر للفعل جاز-يجوز. في معجم المنجد تعنى الإذن و الترخيص، شهادة عالية. بعد الإستعارة في الإندونيسية يضيق معناها تعنى الإذن يعطى المعلم إلى طلابه لتعليم العلم التي نيلها الطالب من المعلم، شهادة إتمام الدراسة.

١٦. جماعة

جماعة مصدر للفعل جمع-يجمع. في معجم المنجد تعنى الفرقة من الناس و تطلق على الحيوانات ايضاً. في الإندونيسية يضيق معناه يكون الجمع من الناس يعتدون.

١٧. كتاب



كتاب هو مصدر للفعل كتب-يكتب. يعنى بأي كتاب كان  
أو عموم الكتاب في العربية. بل بعد الإستعارة في  
الإندونيسية يتغير معناه يكون ضيقا يعنى كتاب الدين.

١٨. كتب

كُتِبَ فعل المجهول من الفعل كتب-يكتب و هو نائب  
الفاعل. في معجم المنجد يعنى صور فيه اللفظ بحروف  
الهجاء. بعد الإستعارة في الإندونيسية يكون "Kutipan"  
يضيق معناها. يتضمن معنى السواء باللفظ حروف الهجاء  
ولكن "Kutipan" يحد أن تأخذ مقتطفات, نقل من كتاب أو  
مصادر الاخر.

١٩. مدرسة

مدرسة اسم المكان للفعل درس-يدرس. في معجم المنجد  
تعنى موضع الذي تتعلم فيه الطلبة. بعد الإستعارة في  
الإندونيسية يضيق معناها تكون مدرسة الدينية.

٢٠. مركز

مركز اسم المفعول للفعل ركز-يركز. في معجم المنجد  
يعنى وسط الدائرة, محل إقامة الرجل. بعد الإستعارة في  
الإندونيسية يضيق معناه مقام رئيس الجندي.

## ٢١. نشيد

نشيد يجمع على نشائد و الأنشودة و اسم الفاعل  
للفعل نشد-ينشد. في معجم المنجد تعنى الشعر الذي  
ينشده القوم بعضهم بعضا و يترنم به من النثر و النظم.  
بعد الإستعارة في الإندونيسية يضيق معناها يكون الأغاني  
التي تحتوي على عناصر إسلامية (عادة ما تغنى في  
مجموعات)

## ٢٢. فندق

فندق اسم المفرد. في معجم المنجد تعنى كل نزل كبير  
معد لنزول السياح و المسافرين و المصطافين. بعد  
الإستعارة في الإندونيسية يضيق معناها, بمعنى مدرسة أو  
سكن ليطلب علم الدين.

## ٢٣. قراءة

قراءة مصدر للفعل قرأ-يقرأ. في معجم المنجد تعنى  
كيفية القراءة. بعد الإستعارة في الإندونيسية يضيق معناها  
تكون كيفية قراءة القرآن. معنى القراءة في الإندونيسية  
يختص بقراءة القرآن ليس القراءة في العموم.

## ٢٤. رياضة

رياضة مصدر للفعل راض-يرضو. في معجم المنجد يعنى  
إعمال عضلات الجسم لتقويتها، تذهيب الأخلاق النفسية،  
استبدال الحال المذمومة بالحال المحمودة، خلوة ايام  
للعبادة و التفكير في ما توجه على المؤمن حقائق الايمان.  
بعد الإستعارة في الإندونيسية يضيق معناها، بمعنى خلوة  
لكبح نفسه فقد.

٢٥. ساعة

ساعة يجمع على سباع ساعات و مصدر للفعل ساوع-  
يساوع. في معجم المنجد تعنى جزءً من أجزاء الوقت  
والحين، الوقت الحاضر، جزء من أربعة وعشرين جزءاً  
من الليل و النهار، القيامة، آله يُعْرَفُ بها الوقتُ بالسَّاعات  
والدَّقائِق والثَّواني. بعد الإستعارة في الإندونيسية يضيق  
معناها، بين المعجم العربية و الإندونيسية توجد معنى  
السواء و هي "الوقت" , الوقت في معجم العربية أوسع  
معناها من معجم الإندونيسية و هي الوقت قصير، الحين.

٢٦. طريقة

طريقة يجمع على طرائق. في معجم المنجد تعنى السيرة،  
الحالة، المذهب، الخط في الشيء، نسيجة مستطيلة،

شريف القوم و امثلهم للواحد و للجمع. بعد الإستعارة في  
الإندونيسية يضيق معناها يكون سبيل إلى الحقيقة (في  
الصوفية)، طرق أو تنظم الحياة (في الدين أو التصوف)،  
جمعيات لطلبة الصوفية. يحد في التصوف ليس الطريقة  
في عموم.

٢٧. أستاذ

أستاذ اسم الفاعل. المنجد يعنى المعلم في معجم، المدير،  
العالم. بعد الإستعارة في الإندونيسية يضيق معناها تكون  
معلم الدينية.

٢٨. عورة

عورة يجمع على عورات و عورات و مصدر للفعل عار-  
يعير. الخلل في ثغر البلاد و غيره يخاف فيه، كل ممكن  
للسر، كل أمر يستحيا منه، كل شيء يستره الانسان من  
اعضائه انفة و حياء. بعد الإستعارة في الإندونيسية يضيق  
معناها تكون أجزاء الجسم التي لا يمكن رؤيتها (وفقًا للشريعة  
الإسلامية)، الفرج، وأعضاء التكاثر.

٢٩. زيارة

زيارة يجمع على زيارات و مصدر للفعل زار-يزور. في معجم المنجد تعنى ما يزار من أماكن الأولياء. بعد الإستعارة في الإندونيسية يضيق معناها يكون الأماكن التي تعتبر كرامة (مقبرة وغيره).

ج. تغيير معنى الكل

١. بيت

بيت هو اسم مذكر يجمع على بيوت و أبيات و هو مصدر للفعل بات. يعنى مسكن سواء كان من شعر أو مدر، مكان الإقامة في العربية. بعد الإستعارة في الإندونيسية يختلف معناه بعيدا يعنى بيت الشعر تتركب من أربع سطر و صوت الآخر سواء.

٢. بإحسان

استعارت كلمة بإحسان في الإندونيسية تكون "Besan". في العربية بمعنى بخير. ولكن في الإندونيسية يختلف معناه بعيدا يعنى الوالدين من زوجة الإبن أو زوج الإبنة.

٣. إقامة

إقامة يجمع على إقامة و مصدر للفعل أقام-يقم.  
في معجم القموس تعنى السكن. بعد الإستعارة في  
الإندونيسية يتغير معناه كليا تعنى نداء الاخرة للصلاة.

٤. إطلاق

إطلاق مصدر للفعل طلق-يطلق. في معجم المنجد  
تعنى على وجه عام لا استثناء فيه. بعد الإستعارة في  
الإندونيسية يتغير معناه كليا هي تعترف بحقيقة  
التعليم دون التحقق بنفسك.

٥. جملة

جملة يجمع على جمل و هي مصدر للفعل جمل-  
يجمل. في معجم المنجد تعنى جماعة الشيء،ماتركب من  
مسند و مسند إليه و هي إما اسمية. بعد الإستعارة في  
الإندونيسية يتغير معناه كليا هي كثيرها ( عن العدد).

٦. كلمة

كلمة اسم المفرد. في معجم المنجد تعنى اللفظ، ما  
ينطق به الانسان مفردا كان او مركبا. بعد الإستعارة في  
الإندونيسية يتغير معناها كليا تعنى وحدة الكلمات التي  
تعبر عن مفهوم الفكر والشعور.

## ٧. خصية

خصية مصدر للفعل خصى-يخصى. في معجم المنجد تعنى الذي سلت خصيتاه و نزعتا. بعد الإستعارة في الإندونيسية يتغير معناها كلياً تعنى الفوائد خاصة (يتعلق بالدواء، و غيرها).

## ٨. خلاف

خلاف ضد مصدر للفعل خالف- يخالف. في معجم المنجد تعنى ضد الموافقة. بعد الإستعارة في الإندونيسية يتغير معناها عن الأصلية تعنى لا إداري.

## ٩. مقام

مقام اسم المكان للفعل قام-يقوم. في معجم المنجد يعنى موضعُ القدمين، المجلسُ المنزلة. بعد الإستعارة في الإندونيسية يتغير معناه كلياً يعنى مقبرة أي قبر.

## ١٠. مشغول

مشغول اسم المفعول من الفعل شغل-يشغل. في معجم المنجد تعنى نقيض الخالي. بعد الإستعارة في الإندونيسية يتغير معناه كلياً تعنى الحزن.

## ١١. مشاركة

مشاركة مصدر للفعل شارك- يشارك. تعنى  
المساهمة في العربية. بعد الإستعارة في الإندونيسية  
يتغير معناه كلياً، مجموعة من الأشخاص الذين  
يعيشون معاً في مكان أو منطقة برباط وحكم معين،  
مجموعة من الأشخاص الذين لديهم أوجه تشابه معين  
(مجتمع).

١٢. مجرب

مجرب اسم المفعول للفعل جرب- يجرب. من اختبرته  
و امتحنته. بعد الإستعارة في الإندونيسية يتغير معناه  
كلياً يعنى الناجع.

١٣. رباط

رباط مصدر للفعل رابط- يرباط. في معجم المنجد  
يعنى ما يربط به الخيل، مكان الذي يرباط فيه الجيش.  
بعد الإستعارة في الإندونيسية يتغير معناه كلياً يعنى  
اجتماع لمناقشة شيء، جلسة.

١٤. شهادتين

شهادتين اسم مثنى من الشهادة و هي مصدر للفعل  
شهد- يشهد. في معجم القموس تعنى هي أن يخبر



الإنسانُ بما رأى أو أن يقرّ بما علم، مجموعُ ما يُدرِك بالحسِّ، الموتُ في سبيل الله، وثيقةٌ تمنحها الدولةُ أو الجامعةُ أو المدرسةُ تُثبت أنَّ حاملها أنهى مرحلة دراسية معيّنة، عبارة إقرارٍ يحرّرها أحدُ الأفراد أو إحدى المؤسسات لتثبت أمراً معلوماً. بعد الإستعارة في الإندونيسية تكون "Sekaten" و يتغير معناها كلياً تعنى السوق الليل في يجاكرتا و سراكرتا الذي احتفل كل شهر المولد.

١٥. سياسة

سياسة مصدر للفعل ساس-يسوس . في معجم المنجد اصطلاح الخلق بارشادهم إلى الطريق المنجي في العاجل أو الاجل, فن الحكم و إدارة أعمال الدولة الداخلية و الخارجية. بعد الإستعارة في الإندونيسية يتغير معناه كلياً تعنى طريقة للحصول على الشيء، كيفية تعمل الشيء.

١٦. شرك

شرك مصدر للفعل شرك-يشرك. في معجم المنجد  
يعنى اعتقاد تعدد الآلهة. بعد الإستعارة في الإندونيسية  
يتغير معناه كلياً يعنى الحسد.

١٧. وارد

وارد اسم الفاعل للفعل ورد-يرد. في معجم المنجد  
يعنى الشجاع الجريء، الطريق، الطويل المسترسل من  
الشعر و نحوه. بعد الإستعارة في الإندونيسية يتغير  
معناه كلياً يعنى تفعل كما تفعل النبي.

## الباب الخامس

### الخاتمة

#### أ. خلاصة نتائج البحث

وفقا Abdul Chaer تغيير المعنى ثلاثة منها: توسيع المعنى، و  
تضييق المعنى ، و تغيير معنى الكل. بناء على نتائج هذا  
البحث أن في كتاب "أرخييل للكلمات المستعارة العربية-  
الإندونيسية" توجد ٨٣ (ثلاث و ثمانون) مفردة العربية في  
اللغة الإندونيسية التي تغيرت معناها منها: أبد \Abad, عالية \  
Aliya, عالم \ Alim, كتاب \ Kitab, شرك \ Sirik, سياسة  
\ Siasat, بيت \ Bait, شجرة \ Sejarah, بإحسان \ Besan,  
دور \ Daur, شهادتين \ Sekaten, ضعفاء \ Duafa, وارد \  
Warid, قميص \ Gamis, حريم \ Harem, وصية \ Wasiat,  
خلاف \ Khilaf, حرمة \ Hormat, دفتر \ Daftar, إجازة \  
Ijazah, بدن \ Badan, جاهل \ Jail, جلد \ Jilid, جملة \  
Jumlah, خبر \ Kabar, ديوان \ Dewan, فتوى \ Fatwa,  
كلمة \ Kalimat, فرعون \ Firaun, عبارة \ Ibarat, إقامة \  
Iqamat, كرامة \ Keramat, خلائق \ Khalayak, جماعة \  
Jamaah, لغة \ Logat, lughah, كرسي \ Kursi,  
مجلس \ Majlis, مدرسة \ Madrasah, مقام \ Makam,

مبذر \ Mubazir, مركز \ Markas, مشاركة \ Masyarakat,  
 نشيد \ Nasyid, طريقة \ Tarekat, مجرب \ Mujarab, زيارة  
 \ Ziarah, عورة \ Aurat, فندق \ Pondok, أستاذ \ Ustaz,  
 رباط \ Rapat, رياضة \ Riadat, ساعة \ Saat, صحابة  
 \ Sahabat, أقرب \ Akrab, عامل \ Amil, بدل \ Badal,  
 نائب \ Naib, غذاء \ Gizi, حركة \ Harakat, حول \ Haul,  
 استماع \ Istimak, اطلاق \ Itlak, جهنم \ Jahannam,  
 قدر \ Kadar, خدم \ Khadam, خصية \ Khasiat,  
 خطة \ Khittah, لطيف \ Latif, مَكْرُ \ Makar,  
 مرحبا \ Marhaban, مرتبة \ Martabat, مشغول \ Masygul,  
 نفقة \ Nafkah, فصل \ Pasal, قراءة \ Qiraah, صاف \ Safi,  
 سنة \ Sunat, Sunah, شرط \ Syarat, استنادًا إلى نظرية  
 تغرات المعنى يصف أن ٣٧ (سبع و ثلاثون) مفردة يتوسع  
 معناها، و ٢٩ (تسع وعشرون) مفردة تضيق معناها، ١٧ (سبع  
 عشر) مفردة تغير معناها كلياً.

#### ب. المقترحات

على الرغم هذا البحث تجتمده بجهد، تدرك الباحثة أن  
 هناك نقصان التي يحتاج تصحيحها. لذلك، تأمل الباحثة  
 بشدة النقد والاقتراحات البناءة. تأمل الباحثة في المستقبل

توجد شخص الذي أن تستطيع أن تكمله وتطوره لتطوير  
ثقافة علمية وزيادة المعرفة و تكثرائة أبناء الأمة فيما  
يتعلق باللغة العربية. لأن هذا البحث نادرا إجراؤها، خاصة  
لطلاب بشعبة التدريس اللغة العربية، كلية التربية و  
المدرسية، جامعة ماتارام الإسلامية الحكومية.

## المصادر و المراجع

### المصادر

Rustam Effendi & Saprano Muhammad Samin, “Kata Serapan Arab-Indonesia Arkhabil”, (Pekanbaru: Taman Karya, ٢٠٢١).

### المراجع العربية

- محمود فهمي حجازى، علم اللغة العربية، (مصر، دار غريب).
- جون ليونز، اللغة و علم اللغة، (دار النهضة العربية).
- محمود السعران، علم اللغة مقدمة للقارئ العربي، (القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٩٧).
- خالد بن حامد الحازمي، الاثار التربوية لدراسة اللغة العربية. الجامعة الاسلامية بالمدينة المنارة، ١٤٢٤هـ.
- علم الدلالة، أحمد مختار عمر علم. القاهرة، عالم الكتب، ٢٠٠٧.
- محمد عفيف الدين دميّاتي، مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي. جاوى الشرقية، مكتبة لسان العربي، ٢٠١٧ م/١٤٣٨ هـ.
- بر.لويس معلوف الياسوعي و بر. برنارد توتل الياسوعي, المنجد في اللغة و الأعلام. بروت: دار المشق, ١٩٨٦.

## المراجع الأجنبية

- Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rinerka Cipta, ٢٠١٣.
- Afjalurrahmansyah, “Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia (Analisis Kritis Terhadap Perubahan Makna Kata Serapan Bahasa Arab)” *Jurnal Diwan*, Vol ٤, no. ١, ٢٠١٨, hal. ٤٥-٤٦.
- Andi Prastowo, *Memahami Metode-Metode Penelitian Suatu Tinjauan Teoritis dan Praktis*, (Jogjakarta: Ar-Ruzz Media, ٢٠٠١).
- Aziz Anwar Fachrudin, *Linguistik Arab*, (Yogyakarta: Diva Press, ٢٠٢١).
- Bachtiar S Bachari, “Menyakinkan Validitas Data Melalui Triangulasi Pada Penelitian Kualitatif,” *Jurnal Teknologi Pendidikan* Vol ١٠, No ١, hal ٥٦.
- Cosmas Gatot Haryono, *Ragam Metode Penelitian Kualitatif Komunikasi*. Jawa Barat: CV Jejak, ٢٠٢٠.
- Emzir, *Analisis Data: Metodologi Penelitian Kualitatif*. Jakarta: Rajawali Pers, ٢٠١٠.
- Eri Barlian, *Metodologi Penelitian Kualitatif dan Kuantitatif*. Padang: Sukabina Press, ٢٠١٠.
- J Nurhawani, “Eksistensi Bahasa Arab dan Problematika Pembelajarannya di Era ٤.٠”, Lembaga Penelitian dan Pengabdian Masyarakat (LPPM) Universitas Serambi Mekah, Vol ٢, Nomor ١, ٢٠١٩, hlm ٢١٥.
- Mansoer Pateda, *Sosiolinguistik*. Bandung: Angkasa, ٢٠١٣.
- Mustika Zed, *Metodologi Penelitian Kepustakaan*, (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, ٢٠١٧).
- M Syahrin Effendi, “Linguistik Sebagai Ilmu Bahasa,” diakses pada tanggal ٢٩ September ٢٠٢٢.
- Moh Matsna HS, *Kajian Semantik Arab Klasik Dan Kontemporer* (Jakarta: Kencana, ٢٠١٤).
- Rustam Effendi & Saprono Muhammad Samin, “Kata Serapan Arab-Indonesia Arkhabil”, (Pekanbaru: Taman Karya, ٢٠٢١).

Syamsul Hadi, *Kata-Kata Arab Dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2010.

Sumaryanto, *Ensiklopedia Bahasa Indonesia*, (Demak: Aneka Ilmu, 2010).

Taufiqurachman, *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: Uin Malang Press, 2008.

Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN Maliki Press, 2010.

Farida Nugrahani, *Metode Penelitian Kualitatif Dalam Penelitian Pendidikan Bahasa* (Surakarta, 2014), hal 32.

Tim Pustaka Phoenix, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Revisi*. Jakarta: PT Media Pustaka Phoenix, 2009.

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.bekalislam.alkamus>

<https://kbbi.web.id/>





وزارة الشؤون الدينية  
جامعة منارام الإسلامية الحكومية  
كلية التربية و المدرسية  
شعبة تدريس اللغة العربية

شارع تاجيك رقم ٢٥ / ٢٥ - ٢٦ - ٢٧ - ٢٨ - ٢٩ - ٣٠ - ٣١ - ٣٢ - ٣٣ - ٣٤ - ٣٥ - ٣٦ - ٣٧ - ٣٨ - ٣٩ - ٤٠ - ٤١ - ٤٢ - ٤٣ - ٤٤ - ٤٥ - ٤٦ - ٤٧ - ٤٨ - ٤٩ - ٥٠ - ٥١ - ٥٢ - ٥٣ - ٥٤ - ٥٥ - ٥٦ - ٥٧ - ٥٨ - ٥٩ - ٦٠ - ٦١ - ٦٢ - ٦٣ - ٦٤ - ٦٥ - ٦٦ - ٦٧ - ٦٨ - ٦٩ - ٧٠ - ٧١ - ٧٢ - ٧٣ - ٧٤ - ٧٥ - ٧٦ - ٧٧ - ٧٨ - ٧٩ - ٨٠ - ٨١ - ٨٢ - ٨٣ - ٨٤ - ٨٥ - ٨٦ - ٨٧ - ٨٨ - ٨٩ - ٩٠ - ٩١ - ٩٢ - ٩٣ - ٩٤ - ٩٥ - ٩٦ - ٩٧ - ٩٨ - ٩٩ - ١٠٠

### المطالبة الإستشارية

اسموا لطري

١٩.١.٢٠٢٢

المدرس اللغة العربية

اسويارمانتو، الماچستير

اتمدي ورسول، الماچستير

التعليق لغير معنى اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في كتاب كلمة الإمتصاص العربية الإندونيسية "الربط"

رقم	التاريخ	المواد الإستشارية	الاقتراحات	التوقيع	
				المشرف الأول	المشرف الثاني
			خليفة الحق		
			المعلم		
			مشعل الحق		
			أحمد الحق		
			أحمد الحق		
			عبد الحق		
			Alc		





دراسة الشؤون الدينية  
جامعة متزام الإسلامية الحكومية  
كلية التربية والدراسة  
شعبة تدريس اللغة العربية

تاريخ التسجيل: ١٩٨١.٥.٢٢.١٩.٣١.٠٠٦ - رقم التوظيف: ١٩٨١.٥.٢٢.١٩.٣١.٠٠٦


المشرف الثاني

  
أندري وستوا، الماجستير

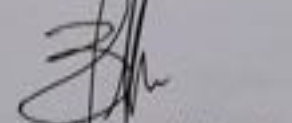
رقم التوظيف: ١٩٨١.٥.٢٢.١٩.٣١.٠٠٦

المشرف الأول

  
سويار مانتو، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١.٥.٢٢.١٩.٣١.٠٠٦

رئيس شعبة تدريس اللغة العربية

  
الدكتورة إيرما سوربالي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦.١٢.٣١.٠٠٨



**UPT PERPUSTAKAAN UIN MATARAM**  
**Plagiarism Checker Certificate**

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Sertifikat diberikan kepada :

**MUBALATS**  
18012162  
PKUSA

Dengan judul SKRIPSI  
**ANALISIS PERGESERAN BAHASA ARAB DALAM BAHASA INDONESIA (KAJIAN  
SOSIOLINGUISTIK)**

SKRIPSI tersebut telah Diproses dan Cek Plagiat Menggunakan Aplikasi Turnitin  
**Similarity Found : 2 %**  
Submission Date : 20090021



UPT Perpustakaan  
Mubalats  
18012162



KEMENTERIAN AGAMA RI  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MATARAM  
FAKULTAS TARBİYAH DAN KEGURUAN

Jalan Gajah Mada No. 107 Jembering Baru Mataram Telp. (0371) 620761, Fax. (0371) 620784

Nomor : 55/Un.12/FTK/PP.00/WO/2023  
Lampiran : 1 (Satu) Berkas Proposal  
Perihal : Permohonan Rekomendasi Penelitian

Mataram, 16 Januari 2023

Kepada:

Yth Kepala Bakesbangpol Kota Mataram

d-

Tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Bersama surat ini kami mohon kesediaan Bapak/Ibu untuk memberikan rekomendasi penelitian kepada Mahasiswa di bawah ini.

Nama	Safira Fitri
NIM	190102162
Fakultas	Tarbiyah dan Keguruan
Jurusan	Pendidikan Bahasa Arab
Tujuan	Penelitian
Lokasi Penelitian	PERPUSTAKAAN UIN MATARAM
Judul Skripsi	ANALISIS PERGESERAN BAHASA ARAB DALAM BAHASA INDONESIA KAJIAN SOSIOLINGUISTIK

Rekomendasi tersebut akan digunakan untuk mendapatkan data yang diperlukan dalam penyusunan skripsi

Demikian surat pengantar ini kami buat, atas kerjasama Bapak/Ibu kami sampaikan terimakasih

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

h n. Deban  
Wakil Dosen Bidang Akademik





**PEMERINTAH KOTA MATARAM**  
**BADAN KESATUAN BANGSA DAN POLITIK**  
**(BAKESBANGPOL)**

Alamat : Jl. Kalpas No. 30 Telp. (0370) 750344 Mataram  
Email : bakesbangpol.mataramkota@gmail.com

**REKOMENDASI PENELITIAN**

Nomor : 079066/Bks-Pol/92023

**1. Dasar :**

- Peraturan Menteri Dalam Negeri RI Nomor 7 Tahun 2014 tentang Perubahan Atas Peraturan Menteri Dalam Negeri Republik Indonesia Nomor 64 Tahun 2011 tentang Pedoman Penelitian Rekomendasi Penelitian;
- Surat Permohonan Ijin Survei dan Penelitian dari Universitas Dalam Negeri Mataram Fakultas Tarbiyah Dan Keguruan Nomor: Tanggal 2023-01-16.  
Perihal : Rekomendasi Penelitian.

**2. Menimbang :**

Setelah mempelajari dan meneliti dari Proposal Survei/Rencana Kegiatan Penelitian yang diajukan, maka kami dapat memberikan Rekomendasi Penelitian kepada :

Nama : Sofian Fita  
Alamat : Pingsigitu, Lombok Tengah  
Bidang/kebid : Analisis Pengajaran Matakuliah Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia:  
Kajian Sosiolinguistik  
Lokasi : Perpustakaan UIN Mataram  
Jumlah Peserta : 1 Orang  
Lamanya : 24 Januari 2023 Sd 24 Februari 2023.  
Status Penelitian : Baru

**3. Hal-hal yang harus di taati oleh peneliti :**

- Sebelum melakukan kegiatan Penelitian agar melaporkan kedatangan Kepala Bupati/Walikota atau Pejabat yang ditunjuk;
- Penelitian yang dilakukan harus sesuai dengan judul beserta data dan berkas pada Surat Permohonan dan apabila melanggar ketentuan, maka Rekomendasi Penelitian akan dicabut sementara dan menghentikan segala kegiatan penelitian;
- Peneliti harus menaati ketentuan penyalang-undangan, norma-norma dan adat istiadat yang berlaku dan penelitian yang dilakukan tidak menimbulkan keresahan di masyarakat, disamping bangsa atau kerahian NKRI;
- Apabila masa berlaku Rekomendasi Penelitian telah berakhir, sedangkan pelaksanaan kegiatan Penelitian tersebut belum selesai maka peneliti harus mengajukan perpanjangan Rekomendasi Penelitian;
- Melaporkan hasil kegiatan penelitian kepada Walikota Mataram, melalui Kepala Bakesbangpol Kota Mataram setiap 6 (enam) bulan sekali.

Demikian Surat Rekomendasi Penelitian ini dibuat untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Mataram, 20 Januari 2023  
Kepala Bakesbangpol  
Kota Mataram,



**ZARRASYI, SE., MM**  
Pejabat TK I (P/0)  
NIP. 19761210 200003 1 013

**Terdahului Oleh :**

- Walikota Mataram di Mataram sebagai laporan;
- Kepala Bakesbang Kota Mataram di Mataram;
- Kepala Perpustakaan UIN Mataram
- Dekan Fakultas Tarbiyah Dan Keguruan UIN Mataram
- Yang bersangkutan;



Dokumen ini dibentangkan secara elektronik menggunakan Sistem Elektronik yang diterbitkan oleh Balai Tertinggi Elektronik (BTEK), Badan Siber dan Sandi Negara (BSSN)



**PEMERINTAH KOTA MATARAM**  
**BADAN PENELITIAN DAN PENGEMBANGAN (BALITBANG)**  
**KOTA MATARAM**  
**GEDUNG SELATAN LANTAI 3 KANTOR WALIKOTA**  
**Jl. PEJANGGIK NO. 16 MATARAM 83121**

**SURAT IZIN PENELITIAN**

Nomor : 02/72/Balitbang-KT/1/2023

TENTANG

**KEGIATAN PENELITIAN DI KOTA MATARAM**

- Dasar :
- Penetapan Daerah Nomor 15 Tahun 2016 Tentang Pembentukan dan Susunan Perangkat Daerah Kota Mataram;
  - Peraturan Walikota Mataram Nomor 50 Tahun 2016 Tentang Kelengkapan, Susunan Organisasi Tugas Fungsi Serta Tata Kerja Badan Penelitian dan Pengembangan Kota Mataram;
  - Surat Pemohonan Ijin Survei dan Penelitian dari Universitas Islam Negeri Mataram Fakultas Tarbiyah Dan Keguruan Nomor : Tanggal 16 Januari 2023.
  - Rekomendasi Penelitian dari Kepala Balitbangd Kota Mataram Nomor : 070/068/Bks-Pol/1/2023 Tanggal 24 Januari 2023.

**MENGIJINKAN**

- Kepada
- Nama : **Safira Fitri**
- Fakultas : **Tarbiyah Dan Keguruan**
- Ahal Penelitian : **"Analisis Pergeseran Makna Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia: Kajian Sosiolinguistik "**
- Lokasi : **Perpustakaan UIN Mataram**
- Untuk : **Melaksanakan Ijin Survei dan Penelitian dari Tanggal 24 Januari 2023 sd 24 Februari 2023.**

Setelah Survei dan Penelitian Selesai diwajibkan untuk mengunggah Hasil Penelitian tersebut melalui sistem informasi <https://puri-inclab.mataramkota.go.id>

Demikian surat izin ini diterbitkan untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Mataram, 24 Januari 2023.  
**KEPALA BADAN PENELITIAN DAN  
PENGEMBANGAN KOTA MATARAM**



**Dr. MANSUR, S.H., M.H.**  
Pembina Tk.1 (IV/b)  
NIP. 19701231 200210 1 035

Tembusan disampaikan kepada Yth:

- Walikota Mataram di Mataram;
- Dekan Fakultas Tarbiyah Dan Keguruan UIN Mataram Di Mataram;
- Kepala Perpustakaan UIN Mataram Di Mataram;
- Yang bersangkutan;



KEMENTERIAN AGAMA RI  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI (UIN) MATARAM  
UPT PERPUSTAKAAN

II Pendidikan No. 35 Tg. (0370) 621298-625337-634400 Fax. (0370) 6253  
Mataram - Nusa Tenggara Barat

SURAT KETERANGAN

No. 14/Ur.12/Perpustakaan/01/2023

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama Rika Kurniasaty, M.Hum.  
NIP 197808282006042001  
Pangkat Pembina Tk. I (IV/B)  
Jabatan Kepala Perpustakaan UIN Mataram

Dengan ini menerangkan bahwa mahasiswa di bawah ini :

Nama Safira Fitri  
Fakultas/Prodi FTK/PBA  
Judul Penelitian Analisis Pergeseran Makna Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia:  
Kajian Sociolinguistik

Telah melakukan penelitian kepustakaan pada tanggal 20 Desember 2022 s.d 24 Januari  
2023. Demikian Surat Keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Mataram, 25 Januari 2023  
Kepala Perpustakaan  
  
Rika Kurniasaty, M.Hum.  
NIP-197808282006042001